

モンゴル語の近代語彙と辞書 (二)

—「蒙文学会」翻訳『新名辞字典』(満洲国 1941 年)—

フフバートル

はじめに

満洲国におけるモンゴル語近代語彙について、筆者は「植民地のことば——日本語がモンゴル語に与えた影響——『満洲国』におけるモンゴル語近代語彙の形成と淘汰——」¹と『『満洲国』のモンゴル語近代語彙と日本語の影響』²で取り上げている。後者は前者の内容を踏まえ、満洲国におけるモンゴル語新語³の翻訳に尽力してきた「蒙文学会」及びその創設者かつ、その活動が内外の研究者に注目されてきたブフヘシグ⁴に焦点を絞って、「蒙文学会」により進められてきた新語翻訳のプロセスを考察してきた。前者の論文では紙幅の関係上翻訳語彙を具体的に取り上げられなかったが、それを後者では、審議の具体的な過程を含めて掲載し、「蒙文学会」が新語翻訳審議の結果として 1941 年に出版した Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』の語彙全体を反映させた。

しかし、その審議過程の考察にあたって使用できたオリジナルの資料は、「蒙文学会」が刊行していた Ulaخان bars (中国語名『丙寅』) 誌の第五期第一号から第十二号 (康德 6 年=1939 年 1~12 月) のみで、重要な資料であったその前後の第四期 (全 1 冊) と第六期の第一号から第十二号の関連ある記述に関しては内モンゴルで出版された二次的資料⁵に頼らざるをえなかった。その執筆から 10 数年が経った現在、この研究に改めて取り組むことができたのは幸いにして上記、Ulaخان bars『丙寅』誌の第四期、第六期などのオリジナル資料が参照できるようになったからである。これにより自らの先行研究における多くの誤った記述を訂正し、満洲国におけるモンゴル語近代語彙形成の重要な一環及びそのプロセスの全貌をより正確な形で公表できるようになった。

一. 「蒙文学会」の新語審議と満洲国のモンゴル語近代語彙の成立

1. 「蒙文学会」とその活動の一環としての新語審議

「蒙文学会」(Mongxul udq-a-yin surxal-un qural) は、内モンゴル東部ナイマン旗から北京の大学に在学中のモンゴル人学生七人によって 1926 年 12 月に発足された学術団体で、当時北京法政大学の

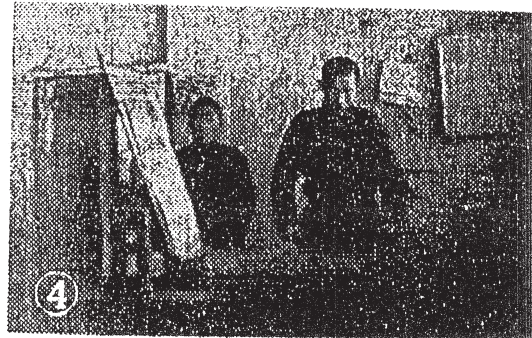
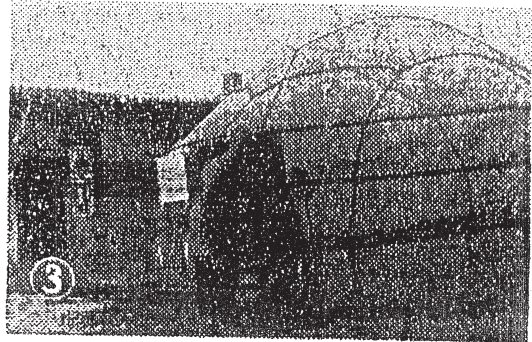
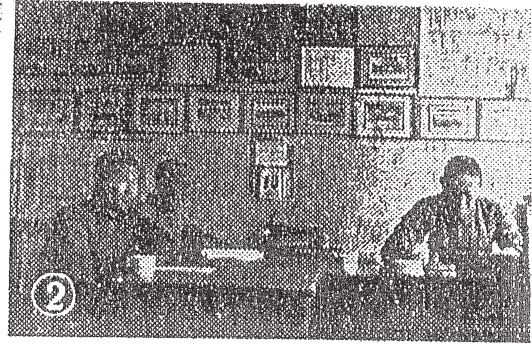
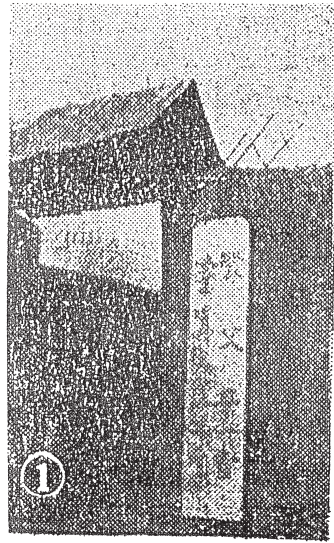
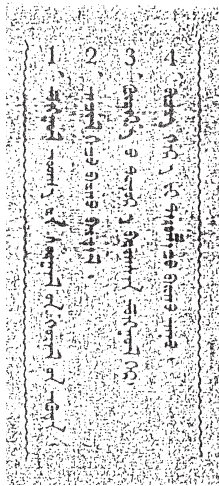
1 『和光大学人間関係学部紀要』2 号 (17-27 頁) 1997 年

2 「漢語の影響下におけるモンゴル語近代語彙の形成——中国領内のモンゴル語定期刊行物発達史に沿って——」(一橋大学大学院社会学研究科に提出された博士学位請求論文) の「第六章」1997 年

3 それまでモンゴル語語彙に存在しなかった翻訳語などを指す。本研究では「近代語彙」(フフバートル『モンゴル語近代語彙登場の母体——『蒙話報』誌研究』青山社 2012 年 5 頁) という用語を用いるが、本文の対象となる文献には基本的に「新名詞」となっている。

4 オーエン・ラティモア著 (磯野富士子編・訳) 『ラティモア 中国と私』みすず書房 1992 年 30-31 頁
ワルター・ハイシヒ著 (田中克彦訳) 『モンゴルの歴史と文化』岩波書店 1967 年 32 頁

5 Erdemtü Buyantoxtaqu “Bökehesig kiged tegün-ü mongxul udq-a-yin surxal-un qural”. Öbür mongxul-un soyul-un keblel-ün qoriy-a. 1992.



Köke tuy『青旗』紙に掲載された蒙文学会の写真
(1941年4月3日、①蒙文学会入り口と看板 ②室内
③施設内のゲル ④印刷作業)

学生だったブフヘシグが事実上の会長であった。上記 Ulayan bars『丙寅』誌はその機関誌として同年に創刊された。その後、1933年にブフヘシグが満洲国興安西省文教科長として赴任し、開魯で「蒙文学会」を立て直した。それにより、「蒙文学会」創立十周年の際（1936年）に Ulayan bars『丙寅』誌も第四期から復刊した。その後 Ulayan bars『丙寅』誌は康德11年（1944）の年末に至るまで第十期の第十二号を出版した。1943年1月にブフヘシグが死去したため、興安西省民生庁長のアルタンオチルが「蒙文学会」の会長に推され、本誌の「発行人」になった⁶。

同会は「蒙文ヲ研究シ蒙文ヲ以テ學術発展、思想更新、蒙人ノ知識ヲ啓発及蒙古文化ノ促進ヲ以テ主旨」とし⁷、モンゴル民族文化の振興を目的とする学術的、文化的活動を繰り広げてきた非政治的組織として、「満洲国」におけるモンゴル文化の担い手となった。「蒙文学会」が行なってきた多くの文化的、学術的活動の一つが「新名詞及術語」の翻訳であった。これについて、「蒙文学会簡章」第六条では、「丁、文芸組 蒙文ヲ以テ左ノ各項ヲ創作シ或ハ翻訳ス 1. 小説 2. 詩、曲、歌、謡 3. 劇作 4. 通俗科学 5. 一般常識 6. 名著 7. 新名詞及術語 8. 蒙古文詞ノ研究 9. 其他文芸ニ関スルモノ」とある⁸ように、「新名詞及術語」の翻訳は同会「文芸組」の翻訳事業の一つにすぎなかった。

6 フフバートル「植民地のことば——日本語がモンゴル語に与えた影響——『満洲国』におけるモンゴル語近代語彙の形成と淘汰——」『和光大学人間関係学部紀要』2号（17-27頁）1997年

7 Ulayan bars『丙寅』第四期（康德三年十二月二十日）33頁









8 Ulayan bars『丙寅』第四期（康德三年十二月二十日）29頁

康徳六年四月三十日









寅









丙






第五期之四視









1.        

2.      









3.        









4.        

5.        

6.        

7.        




8.        

9.        

10.        

11.        

12.        

13.        

14.        

15.        

16.        

17.        

18.        

19.        

20.        

②

Ulayan bars『丙寅』誌に発表された新名詞 (第五期 1939年4月30日)

2. 「蒙文学会」の新語審議の過程

「蒙文学会」は上記「簡章」第六条における「文芸組」(Udq-a nayiraxulyx-a-yin anggi)の活動内容の一環として新名詞と術語の翻訳を実施し、康徳3年12月20日に第一回新語審議の結果として50語をUlaḡan bars『丙寅』誌の第四期に公表した。それにあたり、これらの新名詞が主任幹事(Toul kereg medegči)のブフヘシグと会員のチャロンガー、ウネンザヤートによって翻訳され、同会の教師⁹であるロールゴルジャブによって訂正、決定されていることが記述されている。また、毎年このように翻訳し、決定していくことが決まったため、会員一同が用語をこの訳語に統一していくことを呼びかけている¹⁰。これらの新語はすべて漢字語からモンゴル語に翻訳されていたが、それが日本語からの翻訳だったのか、中国語からの翻訳だったのかという興味深い問題が観察される。というのは、この第一回新語審議の結果がUlaḡan bars『丙寅』「第五期之五号」(康徳六年五月三十一日)に再掲載され、次のように翻訳元の名詞が変更されているからである。

- 13 美国 miska ulus → 13 米国 miska ulus
- 14 德国 girmani ulus → 14 独逸国 girmani ulus
- 15 法国 farangdzus ulus → 15 仏国 farangdzus ulus
- 36 火車 ḡal terge → 36 汽車(火車) ḡal terge
- 37 汽車 aḡurtu terge → 37 自動車 aḡurtu terge
- 38 飛機 niskü terge → 38 飛行機 niskü terge
- 41 報紙 sedgöl → 41 新聞紙 sedgöl
- 42 鐘 jüng → 42 時計 jüng
- 49 留声機 dayuriyantu masin-a → 49 蓄音機 dayuriyantu masin-a

上記の例は、最初の新語審議が中国語からモンゴル語へ翻訳した新語を審議しており、その後それを是正し、直接日本語から翻訳するようになったことを示していると考えられる。その他の名詞に関しては日本語と中国語の違いが弁別できないため、最初は中国語として考えていたものであろう。それが中国語であったことはそれらの漢字語に振り仮名が付いていなかったことから明らかである。通し番号51-65の「第二回審議新語」以降の漢字語には振り仮名が付くようになっている。ただし、『丙寅』誌第五期の第三号と第四号に二回しか掲載されなかった「審議決定を待つ名詞」(toxtaxaju öggükü-yi küjliyejü büküi neres)——次回以降翻訳が公表される名詞——は振り仮名が付いていなかった。一方、同じくUlaḡan bars『丙寅』誌第四期に掲載されたフレエ旗のラシデレグ(Rasidelig)編「伝染病の発生を予防する書」(Qaldaburitu ebedčin-ü ux egüsel seremjilekü bičig)に付した「名詞一覧」(Ux bičig-ün qabsuraxsan ner-e-yin iledkel)57語は翻訳元の言語が「日文中」とあり、カタカナでマラリヤ、腸チフス、パラチフス、コレラなどと書いてあるように、参考書などが日本語であったためか、日本語からの翻訳が明らかであった。

9 「教師」の本会における位置づけは「蒙文学会簡章」第二十条(本会ハ会員五名以上ノ連判建議ヲ採決シ幹事部ヲ経テ、有名ナル蒙人学者若干名ヲ招聘シ本会ノ教師トシ各项工作ニ疑義ヲ生シタル場合之ガ指導並ニ解答ヲ仰グモノトス)によって決められている(Ulaḡan bars『丙寅』第四期25頁)。モンゴル語ではuduriduḡči baḡsiで、中国語では「導師」となっている。

10 Ulaḡan bars『丙寅』第四期(康徳三年十二月二十日)63頁

第二回の審議済み新語を公表するにあたって、編集者による「新語を翻訳決定する理由（目的）」(Sin-e neres-i orčigulun toxtaxaqu učir) という短文が掲載された。それには「モンゴル民族が新しい文化より立ち遅れたため、現代の学校で使用できる書物の翻訳が少なく、新設学校の諸教科に現れる新語を審議決定した規範となるものがない」ことが強調され、みんなの理解と協力を求めている¹¹。このように、新名詞の翻訳は学校教育を強く意識したものであった。

第二回審議済み新語は、第一回の康德3年より三年後の康德6年3月31日発行の『丙寅』誌第五期第三号で発表された。第二回の発表は前回とは異なり、審議済みの上記通し番号51-65の15語と「審議決定を待つ名詞」50語が発表された。この50語の中には中国語と判断される「公司」「電影」という二語が含まれている。さらにここではその後毎月数十語の新語を審議して発表することも決められ、これに対し会員や他の知識人たちが特に異議がなければ普及させていきたいと呼びかけている。

第三回の審議済み新語は、前回の決定通り、一ヵ月後の4月30日に同『丙寅』誌第五期第四号に上記「審議決定を待つ名詞」50語の中から訳語が決定された26語（通し番号66-91）が発表され、さらに、「審議決定を待つ名詞」50語が掲載された。第三回からはそれまでのように必要に応じて選ばれた「審議決定を待つ名詞」ではなく、『学習便覧 日用辞典』という日本語の辞典から五十音図の順に抽象的な意味の語彙を選んでモンゴル語に訳していくようになった。第三回審議済み新語の公表を前に、ここでは審議の過程を次のように記載している¹²。

次の新語の翻訳決定にあたっては、同会の教師（上記 *uduriduyči baxsi*）である省長のロルゴルジャブ（*Rolyarjab*）氏をはじめ、会員のチャロンガー（*Čalungγ-a*）、ハスバートル（*Qasbaγatur*）、ブフヘシグ（*Bökekesig*）及び非会員のルハワンドンロブ（*Lhwandongrub*）、アマグラン（*Amaylang*）の6名が厳粛な会議を開き、数十人によって翻訳された新名詞を一々審議し、まず既存の名詞と現在多くの人に使用されている名詞を主として採用し、もっとも適切であると考えられたものを選んで決定した。どうしても適切な訳語が見あたらない場合は、当該名詞の原語から意識、または音訳した。

ここには音訳語として興味深い例が二つあった。yeke nemege、つまり、ikanomige（英語の economic）「経済」と、sayilu（英語の cell）「細胞」である。しかし、このような英語からの音訳、または意識は満洲国においてのみならず、南京政府のもとで行なわれたモンゴル語新語の審議過程などにも見られず、中国領内におけるモンゴル語近代語彙作成においては珍しいケースであった。

第四回決定公表名詞（*toxtaxaju iledgekü neres*）¹³ は50語（通し番号92-141）で、『丙寅』誌の第五期第五号に発表され、そこには第三回（66-91）、第二回（51-65）、第一回（1-50）の順で、これまで公表された名詞も「*toxtaxaju γarγaxsan*（決定済み）名詞」として再度掲載された。同じく、第五回決定公表名詞（*toxtaxaju iledgekü neres*）の66語（通し番号142-207）は、『丙寅』誌の第五期第六号に発表され、第四回（92-141）、第三回（66-91）、第二回（51-65）、第一回（1-50）の順で、これまで公表された名詞も「*toxtaxaju γarγaxsan*（決定済み）名詞」として再度掲載された。第六回決定公

11 Ulayan bars『丙寅』第五期之三号（康德六年三月三十一日）2-3頁

12 Ulayan bars『丙寅』第五期之四号（康德六年四月三十日）2-3頁

13 第四回までは回数 of 順番を表す表記はなく、「名詞」の修飾語も不統一であった。第一回は *orčigulaju toxtaxaxsan*（翻訳決定）、第二回は *nigent toxtaxaju iledgekü*（既定公表）、第三回は *orčigulun toxtaxaxsan*（翻訳決定）であった。

表2 Köke tux『青旗』紙に発表された「蒙文学会」翻訳審議公表新語 合計 539 語

回次	1	2	3	4	5	6	7	8
語数	38	40	72	61	97	77	95	59
掲載号	36 (ア行)	37	39	44	46	48	53	59 (ハ行)
日付	1941. 11. 22	11. 29	12. 13	1942. 1. 17	1. 31	2. 14	3. 21	5. 2

単純に計算すれば、「蒙文学会」が Ulaγan bars『丙寅』に公表した新語 1073 語の内 539 語が Köke tux『青旗』紙に発表されたことになる(表2)。残り(ハ行以降)の 532 語が発表されなかったのは、「蒙文学会」による Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』が 1941 年 8 月にすでに刊行されていたことと関係があっただろう。

Köke tux『青旗』紙にはほかにも、Sedgöl-dü kereglekü üges(新聞雑誌用語)が第 67 号(1942 年 6 月 27 日)、第 69 号(1942 年 7 月 11 日)にそれぞれ 58 語(国家、地域、民族名)と 85 語(南洋各地名)が掲載されていたほか、masi orčim-un sin-e üges(もっとも最近の新語)が第 86 号(1942 年 12 月 13 日)から約 30 語ずつ連載されていたことが第 4 回(1943 年 2 月 3 日の第 91 号)まで確認されている¹⁴。

二. 「蒙文学会」による Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』の編纂

1. Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』の構成

「蒙文学会」が康德 3 年(1936)12 月から康德 7(1940)年 12 月まで 22 回にわたり翻訳、審議、発表を行なった日本語からの翻訳語 1073 語が、1941 年 8 月にブフヘシグの監修により石印刷りで「蒙文学会」から Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』という「日蒙新語辞典」として出版された。ここでは「蒙文学会」が翻訳、審議を行ない、Ulaγan bars『丙寅』に公表した 1073 語をその発表順に「附録 1」に掲載し、また、ブフヘシグにより監修され、「蒙文学会」から出版された Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』に収録された 1008 語¹⁵を「附録 2」に掲載する。「附録 1」と「附録 2」で語彙の数字が異なるのは、Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』には Ulaγan bars『丙寅』誌で発表されなかった 63 語が追加されたからである。そのほかの変動は、翻訳修正 16 語、中国語の説明削除 4 語、中国語の意味から日本語の意味への変更 1 語であった。ここにその語彙を掲示する。

追加された語彙(63 語)

斡旋 eblel	職員 tusiyaltan	貯金 joyus talbimui
血液 čisu sim-e	水準 usun šuyum	虎眼 torqumal
公法人 alban-u kerekemten	赤字会 ulaγan tonuyuljin	筆算 bir-ün bodulγ-a
社団 šê bölküm	üsüg	筆跡 bičigsen tig
私法人 oberün kü kerkimten	宣伝師 nomlayči	必需 erkebisi kereglemüi

14 ブフヘシグは『新名辞字典』が出版されたあとも、康德八年九月より引き続き新名詞の翻訳を行なう予定であることを知らせ、今度はできるかぎり青旗報社に援助をお願いしたいとしていた(本稿 19 頁「序」を参照)。

15 筆者が利用している Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』の複写本は 94~97 頁(4 頁×6 語=24 語分)が抜けている。そのため、この辞書の総語彙数は約 1030 であろう。この数字はブフヘシグがその「序」に記した「一千語」に近い。原本は内モンゴル自治区図書館所蔵だが、同図書館は改修のため 3 年前から古い資料の利用ができなくなり、利用可能がいつになるか、見通しがたっていない。

百科 qamux jüil	不思議 sedkisi ügei	表題 ile xarçax
百貨店 qamux baraɣ-a-yin püse	敷地 debsen bayıxulumi	標識 taniɣulqu temdeg
百分率 jaɣun qubi-yin kedüi	負担 ergümüi	標柱 taniɣulqu baɣan-a
氷点 mösüdükü kem	普通 yerü	標榜 düsimelemüi
品格 jang dürim	埠頭 ɣaram	標本 uɣ üliger
品行 jang aburi	腐敗 qaɣuçiramui	待合 küligeljemüi
品質 kiri çinar	孵卵器 nebçigülkü sab	満期 quɣuçaɣ-a güiçemüi
貧血 qatangkiramui	捕虜 olja	具体的 ile bodu-tai
譜 tuɣuji	付着 daɣaldun nöküçimüi	楕円 öndegeljing
風化 jang soyul (yegüsel)	附録 daɣalduɣuluɣsan	微生物 jijig amitan
風景 üjemji	temdeglel	病菌 ebedçin-ü qomuqai
普及 tögemel	符号 neyilegülkü temdeg	qoruqai
浮華 ɣoyumsuɣ	富源 körüngge-yin ündüsü	武運 çerig-ün kei mori
孵化 nebçimüi	風呂 ugiyal	武装 quyaɣlamui
布教 šasin-i delgeregölümü	附属 qariyatı	舞台 çamnaqu ɣajar
負債 öritemüi	平面 tegsi tal-a	部落 bülgüm
腐蝕 iljiran idegdemüi	表彰 sayisiyan iledkemüi	部分 bülüg

翻訳修正語彙 (16 語)

温覚 bölügen medereltei ɣajar → bölügen mederel	環境 bayidal → dergedeki uçaral
恩給 kesig qayir → kesig	経度 köndelen ruu-a → ɣuldu ruu-a
カレンダー (月分牌) sar-a edür-ün tobçi → sar-a edür-ün temdeglel	混血児 qolimaɣ çisutan → qolimal çisutan
紀要 çiqula-yi temdeglemüi → tobçilaɣsan temdeglel	知覚 mederel böüm → mederel
歓迎 bayarlan küsemüi uɣtumui → bayarlan uɣtumui	年譜 nasun teüke → nasun tuɣuji
過度期 önggerekü quɣuçaɣ-a → qoɣurunduki quɣuçaɣ-a	身柄 ijaɣur → uɣ bey-e
	野心 jerlig sanaɣ-a → jerlig sedgil
	労資 küçün-ü joɣus → küçü körüngge
	理想 sanal → jüütü sanal
	分数 qubi-yin udq-a → qubi-yin tox-a

中国語の説明削除語彙 (4 語)

競売 (拍賣) çöljü qudaldumui → 競売 çöljü qudaldumui	素人 (外行) ɣorgüi → 素人 tö süge ügei kümün
糶 (啓羅) kiruu → 糶 kiruu	手当 (津貼) tedgümji → 手当 tedgümji

中国語の意味から日本語の意味への変更語彙 (1 語)

汽車 aɣurtu terge → 汽車 (火車) ɣal terge

2. ブフヘシグによる Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』への序文

「蒙文学会」から Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』という「日蒙新語辞典」が出版されるにあたって、同会主任幹事であったブフヘシグがその意義及び経緯についてモンゴル語と日本語の序文で詳しく述べている。ここでは、ブフヘシグによる日本語の「序」を転写する。ただし、わかりやすくす

るため句読点を補い、漢字を新字体に変え、一部の表記をひらがなに変え、かな遣いと送りがなを現代風にあらためている。()内は筆者による。

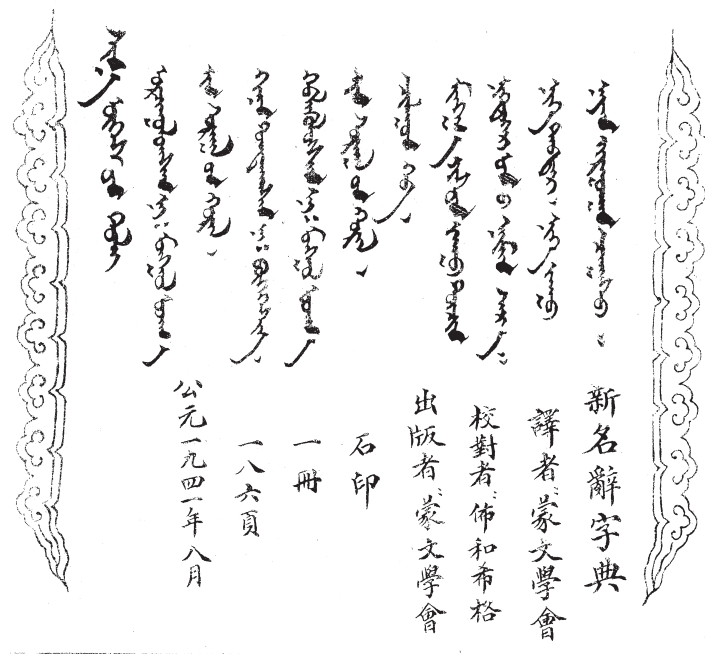
序

現在蒙古文化の発達を図ろうとする有志たちは誰でも新名詞の不足に悩んでいることは周知の事実であります。ところが、新名詞の翻訳に当たっては一人がかように訳すと一人がさように訳すし、そうかと思うとまた一人は別な文字を以って訳すので実に千差万別の翻訳ができてきます。これを譬えて云いますと、海を走る船がその目標があまりに多いためにいずれが本当の道であるかがわからなくなってついに目的地に達しないうちに沈没してしまうようなもので、翻訳が一致しないと文化の進歩発展は多大な障碍となる(の)は明らかなところであります。これはただ蒙古民族のみならず世界諸国の諸民族も一度は必ずこの困難を経過するのであります。しかもこの新名詞の撰定ということは実に重大な問題である関係上一人や二人の力では到底でえないもので、必ず中央の命令に従ってはじめてできえることであり、また普及をし、有効にもなるのであります。もちろん本会のごとく幼稚な団体のできえる仕事でないことは自覚してはいるけれども、満洲国、内蒙古には本会のような学術団体はまだ外にできておらないので、この責任を他方へ移そうと思うても受け取るもの者がいないのであります。それがため、忍んでこれに当たっている有様です。本会は康德六年四月から日本語の『学習便覧 日用辞典』を中心として月毎に一般に使われている必要な名詞及び民生部が翻訳していない名詞を五十ずつ撰んでできるだけ満洲、日本及び西蒙古内の蒙古人ならびに蒙古文に秀れた日本人など百余名に一部ずつお願いし、月末に会議を開き、この訳してくれた幾多の方々の訳文の中から一番適当な名詞を撰定するのです。この撰定会議に出席される方々のお名前を記すと次のごとくです。本会の指導者興安西省長諾拉嘎爾扎布(ロールジャブ)、秘書官察隆阿(チャロンガー)、実業庁長ト和克什克(ブフヘシグ)、科長烏恩濟雅図(ウネンザヤート)、科長喀薩巴図爾(ハスパートル)、国民高等学校教師阿木古郎(アマグラン)、及び額爾徳陶克他呼(エルデニトフトフ)、の諸氏です。以上の七名の方々は皆官吏でありますから休暇の時はじめて集会できるのであるし、また、会議中には一つの名詞を撰定するにも時としてはいろいろ議論するため、相当の時間を費やしてはじめてできるし、早朝より晩まで研究してようやく五十の名詞が撰定されるのです。このように一語一語慎重に撰定しますので、康德七年の末までによりやく一千語の撰定ができたくらいです。この一千語の名詞を察隆阿(チャロンガー)ならびに額爾徳陶克他呼(エルデニトフトフ)二人に頼んで解釈を付けていただき、省長はじめ一同が一つ一つ調整し、そして、印刷ができるには急いでも康德八年八月末ころまでかかるようになってしまいました。また、康德八年九月より引き続き新名詞の翻訳を行なう予定でおりますが、今度はできるかぎり青旗報社に援助をお願いして蒙古人に広く知らせ、多数(の)方々に翻訳していただくようお願いしたいと思うので、読者方のご援助をお願いする次第であります。この新名詞については以上述べたようにいつか政府、あるいは、有力な学術団体ができ、この新名詞を翻訳してくれるようになった場合は、本会はただちに翻訳を中止するのですが、それまではできる範囲において引き続き翻訳の仕事を致します。

ト和克什克 康德八年八月



Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』の表示（表表紙より2枚目）



Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』の奥付

(2)

1. 蒙古の歴史と地理
 2. 蒙古の政治と法律
 3. 蒙古の宗教と文化
 4. 蒙古の言語と文字
 5. 蒙古の経済と交通
 6. 蒙古の民族と社会
 7. 蒙古の外交と国際関係
 8. 蒙古の近代史
 9. 蒙古の現代史
 10. 蒙古の未来

(1)

1. 蒙古の歴史と地理
 2. 蒙古の政治と法律
 3. 蒙古の宗教と文化
 4. 蒙古の言語と文字
 5. 蒙古の経済と交通
 6. 蒙古の民族と社会
 7. 蒙古の外交と国際関係
 8. 蒙古の近代史
 9. 蒙古の現代史
 10. 蒙古の未来

(4)

1. 蒙古の歴史と地理
 2. 蒙古の政治と法律
 3. 蒙古の宗教と文化
 4. 蒙古の言語と文字
 5. 蒙古の経済と交通
 6. 蒙古の民族と社会
 7. 蒙古の外交と国際関係
 8. 蒙古の近代史
 9. 蒙古の現代史
 10. 蒙古の未来

(3)

1. 蒙古の歴史と地理
 2. 蒙古の政治と法律
 3. 蒙古の宗教と文化
 4. 蒙古の言語と文字
 5. 蒙古の経済と交通
 6. 蒙古の民族と社会
 7. 蒙古の外交と国際関係
 8. 蒙古の近代史
 9. 蒙古の現代史
 10. 蒙古の未来

Sin-e üges-ün toli 『新名辞字典』のモンゴル語序文

ロルゴルジャブの逝去を知らせる新聞記事



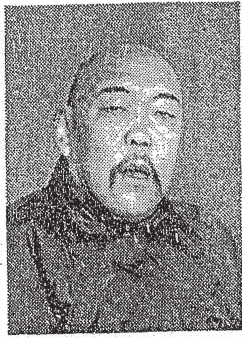
ロルゴルジャブの逝去を知らせる新聞記事

ロルゴルジャブは、1941年10月11日、蒙古の首都ウランバートルで逝去された。享年58歳。彼は蒙古の著名な作家、詩人、そして教師として知られていた。彼の作品は、蒙古の社会と文化を深く描写し、読者に大きな感動を与えてきた。彼の逝去は、蒙古の文学界に大きな痛失をもたらした。彼の遺稿は、後世に受け継がれ、彼の精神と理想が永遠に生き永らうことを願う。

(記事はフフバートルが切り貼りし、コンパクトにまとめている。)

ロルゴルジャブの逝去を知らせる新聞記事

ロルゴルジャブは、1941年10月11日、蒙古の首都ウランバートルで逝去された。享年58歳。彼は蒙古の著名な作家、詩人、そして教師として知られていた。彼の作品は、蒙古の社会と文化を深く描写し、読者に大きな感動を与えてきた。彼の逝去は、蒙古の文学界に大きな痛失をもたらした。彼の遺稿は、後世に受け継がれ、彼の精神と理想が永遠に生き永らうことを願う。



ロルゴルジャブの逝去を知らせる新聞記事

ロルゴルジャブは、1941年10月11日、蒙古の首都ウランバートルで逝去された。享年58歳。彼は蒙古の著名な作家、詩人、そして教師として知られていた。彼の作品は、蒙古の社会と文化を深く描写し、読者に大きな感動を与えてきた。彼の逝去は、蒙古の文学界に大きな痛失をもたらした。彼の遺稿は、後世に受け継がれ、彼の精神と理想が永遠に生き永らうことを願う。

ロルゴルジャブ

附錄 1

Mongxul udq-a-yin surxal-un qural 「蒙文学会」 翻譯審議公表新語 (1073 語)

第一回審議新語 (Ulaḡan bars 『丙寅』 第四期, 康德三年十二月二十日)

1 地球 ḡajar-un bömbürčüg	18 植物 urḡumal bodas	34 代表 tölügelegči
2 天文 jiruqai	19 鉞物 aḡurqai-yin	35 履歷 yabuḡsan yabudal
3 地理 ḡajar-un jüi	bodas	36 火車 ḡal terge
4 国家 ulus törü	20 職業 ajil yabudal	37 汽車 aḡurtu terge
5 社会 šê qural	21 農業 tariyalang-un ajil	38 飛機 niskü terge
6 垂細亞洲 aziy-a tib	22 商業 qudalduḡan-u ajil	39 電報 čakilḡan medege
7 歐羅巴洲 iprub tib	23 工業 uran-u ajil	40 電話 čikilḡan üge
8 垂美利加洲 amirka tib	24 行政 jasay yabuḡulqu	41 報紙 sedgül
9 垂非利加洲 afirka tib	25 司法 čaḡaja-yi erkilekü	42 鐘 jüng
10 大洋洲 dailai-yin	26 權利 erke asiy	43 腕時計 sed
qoyix-un tib	27 義務 alba	44 政治 jasalal
11 日本国 nibun ulus	28 科学 sinjil uḡaḡan	45 法律 čaḡaja qauli
12 英国 anggilis ulus	29 衛生 eregül-i	46 交通 nebterelčikü
13 美国 miska ulus	qamaḡalaqu	47 平等 teng sačuxu
14 德国 girmani ulus	30 教育 surxal kümüjigülel	48 自由 erke čilüge
15 法国 farangdzus ulus	31 資格 kiri činege	49 留声機 daxuriyantu
16 意大利国 itali ulus	32 責任 egürge	masin-a
17 動物 ködelkü bodas	33 運動会 ködelmür qural	50 機器 masin-a

第一回審議新語再掲載 (Ulaḡan bars 『丙寅』 第五期之五号, 康德六年五月三十一日)

1 地球 ḡajar-un bömbürčüg	11 日本国 nibpun ulus	21 農業 tariyalang-un ajil
2 天文 jiruqai	12 英国 anggilis ulus	22 商業 qudalduḡan-u ajil
3 地理 ḡajar-un jüi	13 米国 miska ulus	23 工業 uran-u ajil
4 国家 ulus törü	14 独逸国 girmani ulus	24 行政 jasay yabuḡulqu
5 社会 šê qural	15 仏国 farangdzus ulus	25 司法 čaḡaja-yi erkilekü
6 垂細亞洲 aziy-a tib	16 意大利国 itali ulus	26 權利 erke asiy
7 歐羅巴洲 iurupa tib	17 動物 ködelkü bodas	27 義務 alba
8 垂美利加洲 amirka tib	18 植物 urḡumal bodas	28 科学 sinjil uḡaḡan
9 阿弗利加洲 afirka tib	19 鉞物 aḡurqai-yin	29 衛生 eregül-i
10 大洋洲 dailai-yin	bodas	qamaḡalaqu
qoyix-un tib	20 職業 ajil yabudal	30 教育 surxal kümüjigülel

31 資格 kiri činege	38 飛行機 niskü terge	45 法律 čaxaja qauli
32 責任 egürge	39 電報 čakılǵan medege	46 交通 nebterelčekü
33 運動會 ködelmür qural	40 電話 čakılǵan üge	47 平等 teng saçuǵu
34 代表 tölügelegçi	41 新聞紙 sedgül	48 自由 erke čilüge
35 履歷 yabuǵsan yabudal	42 時計 jüng	49 蓄音機 dayuriyantu
36 汽車 (火車) ǵal terge	43 腕時計 sed	masin-a
37 自動車 aǵurtu terge	44 政治 jasalal	50 機器 masin-a

第二回審議新語 (Ulaǵan bars 『丙寅』第五期之三號, 康德六年三月三十一日)

51 物理 bodas-un yosu	56 米突 mitur	61 熱力 qalaǵun kücü
52 化學 ulbaraǵaqu yosu	57 秒 narin qubi (seg)	62 電力 čakılǵan kücü
53 代數 aruqu toǵ-a	58 哩 mayil	63 理想 sanal
54 馬力 morin kücü	59 原子 anitam	64 秆 (啓羅) kiruu
55 發動機 moutur	60 畜產 tejigebüri	65 燭光 lab-un gerel

第三回審議新語 (Ulaǵan bars 『丙寅』第五期之四號, 康德六年四月三十日)

66 幾何 tösüblekü	74 積極 silamaǵai	bolbasural (bötümji)
jiruqai	75 消極 najaxai	84 潮流 čax-un öngge
67 經濟 yeke nemege	76 具體 ile bodutai	85 細胞 sayilu
68 空氣 kei aǵur	77 抽象 bodu ügei	86 經度 köndelen ruu-a
69 精神 čox jibaqulang	78 直接 sixud	87 緯度 ǵuldu ruu-a
(uri sim-e)	79 間接 dam	88 度 ruu-a
70 單位 dang toǵ-a	80 空間 orun	89 活動写真 (電影)
71 範圍 kem	81 時間 čax	čakılǵan següder
72 境遇 jiyax-a učaral	82 影響 anir siltaxan	90 廣告 jar
73 環境 bayidal	83 結果	91 標準 temdege

第四回審議新語 (Ulaǵan bars 『丙寅』第五期之五號, 康德六年五月三十一日)

92 赤道 ulaǵan jam	100 迷信 qar-a süsüg	surǵal
93 問題 asaǵulta (sedüb)	101 信仰 bisirel	107 心理学 sanal-un surǵal
94 生活 amidurlax-a	102 人格 töb dürim	108 藝術 urlix erdem
95 手續 ǵar-un abča	103 郵政 ulax-a	109 元氣 tamir
96 主觀 öberün üjil	104 資源 asix-un eki	110 北極 umar-a-yin tuyil
97 客觀 busud-un üjil	105 倫理学 ǵoul yosun-u	111 南極 emün-e-yin
98 原料 tegükei ed	surǵal	tuyil
99 學說 nomlal	106 論理学 sigümjilel-ün	112 熱帶 qalaǵun jergelte

113 温带 böligen jergelte	123 広義 yeke jirum	133 嗜好 duratai
114 寒帯 küiten jergelte	124 電波 čakılyan-u ar	134 菌 qomki qoruqai
115 無線電 utasu ügei çikilıyan	125 国防 ulus-un qayıgul	135 作物（農）tariqu bodas
116 価値 ün-e, bel	126 情報 narin sedgül	136 輿論 kelelçe
117 分子 ayitam, qubi	127 専門 tusaqai erdem	137 技術 uran arɣ-a
118 組合 qorsiy-a	128 作用 uçirtai sanaxatai keregtei	138 条件 boljuɣ-a jüil
119 公司 qamtunai	129 手段 arɣ-a meke	139 帰納 quriyangxui
120 劳作 küçükikü	130 制度 toxtayal	140 遺伝 udam
121 演繹 delgerenggüi	131 章程 dürim	141 原動力 uɣ küçün
122 狭義 bay-a jirum	132 資本 körüngge	

第五回審議新語 (Ulayan bars 『丙寅』第五期之六号, 康德六年六月三十日)

142 予算 tö süblel	sar-a edür-ün tobçi	176 百分 (%) jaxun qubi
143 決算 tasulal	161 花柳病 tembüü ebedçin	177 統制 baɣçılan jakiruqu
144 款項目節 jüil anggi üy-e kesigün	162 淋病 sijing ebedçin	178 紀念日 durasɣal-un edür
145 方針 jüg çig	163 梅毒 yangmi	179 手当（津貼）tedgümji
146 機構 tuqai tobçiy-a	164 打字機 üsüg çokiqu masin-a	180 補助 tusalburi
147 承認 mederen küliyekü	165 旅行誌 ayan-u temdeg	181 手紙（書信）jakiy-a biçig
148 認可 jöbsiyerel	166 身分 kiri qubi	182 雜誌 ikir sikir temdeglel
149 許可 toxtaxaqu	167 程度 kiri kemjiy-e	183 公報 alban sedgül
150 取締 çaxaraxulqu	168 徽章 jigükü temdeg	184 博物館 qamuɣ bodas-un küriy-e
151 立場 joxsulta eteged	169 レコード（唱片） daxuriyantu kürdü	185 協和服 eb nayiramdaqu debel
152 場合 üyes, tuqai	170 名刺 ner-e-yin qaxudasu	186 洋服 orus debel
153 人事 tusiyaltan-u kereg	171 写真（照像）yegüleksen següder	187 謄写版 qaxulqu sambara
154 戦線 bayilduxan-u tal-a	172 印紙 ɣayili-yin temdeg	188 謄写版摺（石印）tosun darumal
155 ペン（鋼筆）üjüg	173 切符（乗車券）piyuu	189 印刷（鉛印）qorɣuljin darumal
156 鉛筆 qorɣulji bar	174 切手（郵票）ulax-a-yin temdeg	190 神経 sülde tamir
157 インキ（鋼筆水）üjüg-ün usu	175 葉書（明信片）ile jakiy-a	
158 合作社 ey-e ajil-un šê		
159 手術 ɣarun dem		
160 カレンダー（月分牌）		

191 銀行 bangki	biçikü çaçasu	202 トラホーム (紗眼)
192 系統 kilkiy-e	197 訓練 soriqu	toraqum
193 会計 quriyan boduqu	198 練習 bolbasuraşulqu	203 虎烈刺 toşsin kejiğ
194 ペン先 (鋼筆頭) üjüg-ün üjügür	199 自習 selbikü	204 図書館 biçig jirux-un küriy-e
195 印肉壺 (印色盒) buduğ-un qosê	200 伝染病 qaldaburi ebedçin	205 法人 kerkimten
196 複写紙 dabqurlan	201 百斯篤 (ペスト) qar-a kejiğ	206 自然人 yerü-yin kümün
		207 財団 ed-ün bölküm

第六回審議新語 (Ulağan bars『丙寅』第五期之七号, 康德六年七月三十一日)

1 阿片 apim	18 内幕 dotur onul	35 瓦解 jutaral
2 愛国 ulus-iyān qayiralaqu	19 打合 jöblel	36 戒嚴令 kiçiyen seremjilekü jarlal
3 愛情 ey-e sanal	20 駅 örtege	37 回覧 toşurişulun üjigülkü
4 挨拶 ayarlal	21 沿革 ularin qaluşsan	38 概念 töleblekü bodulğ-a
5 圧力 daruqu küçün	22 演説 iledkel üges	39 外交 qari qarilçağ-a
6 斡旋 eblel	23 円周 tögürig köbege	40 外套 kebeneg
7 酒精 arikin sim-e	24 遠視眼 qola nidü	41 閣議 dotuxadu ordun-u jöblel
8 暗号 bitegüü dokiy-a	25 遠足 yabağar ayalaqu	42 学級 surşaşuli-yin deb
9 慰問 toquruul	26 臆測 baruxlaqu	43 学士 biçig-ün kümün
10 委任 tomilaxdayşan	27 音階 ayalaxun des	44 学制 surşal-un dürim
11 遺憾 xomudal	28 音楽 kögjim	45 學歷 surçu önggeresgen
12 遺産 ömçe	29 音波 ayalaxu-yin ar (çurai)	46 割愛 qayiri-i debçikü
13 彙報 quriyangxui medegülelte	30 音符 ayalaxu-yin temdeg	
14 印象 barux tölüb	31 温度 böliyen gem	
15 引力 soruqu küçün	32 仮定 ülidkel	
16 因循 tüdegeljilel	33 科目 anggi jüil	
17 受附 medege-yin şajar	34 過渡期 önggerekü quxuçağ-a	

第七回審議新語 (Ulağan bars『丙寅』第五期之八号, 康德六年八月三十一日)

1 曖昧 todurqai ügei	6 維新 sinedgekü	9 引致 albadan kürgekü
2 移転 debsikü	7 委員 tomilaxşan	10 陰謀 dalda-yin qour
3 移動 siljikü	tusiyaltan	11 運用 ularişulun kereglekü
4 偉人 yeke kümün	8 育成 kümüjigülün	
5 維持 aryaçiskin	bütügekü	12 營造 üiledün kikü

13 英雄 bayatur iderkeg	30 総動員 bögüdeger	46 温覚 bölügen
14 恩給 kesig qayir	ködülemüi	medereltei xajar
15 恩賜 kesig kürtegeküi	31 文理科 udq-a yosun-u	47 分泌 čigiglekü
16 恩赦 örüsiyen	salɣ-a	48 要素 čiqula nöküčel
keltürigülkü	32 普通科 yerü-yin salax-a	49 痛覚 ebeddükü mederel
17 穩堅 čigimai	33 複雜 boduliyān	50 規律 kemjiy-e qauli
18 加工 küčü nemejü	34 潛勢力 dalda-yin küčü	51 色彩 öngge iltei
19 家政 gerün kereg	35 現象 bayidal	52 融和 nayiraxulqu
20 家庭 ger jaxur-a	36 冷覚 jingnem mederel	53 消化器 singgekü sab
21 課程 kičiyel	37 刺激 čigerlel	54 知覚 mederel böüm
22 科料 torxaxuli	38 中枢 xoul dumdadu	55 白血球 čaxān čisun böüm
23 凱旋 xabiy-a	39 變化 qubilal	56 赤血球 ulaxān čisun
bütügemüi	40 機能 medege čidal	böüm
24 書取 bičijü abqu	41 自発的 öbermiče	57 学位 surxal-un čolu
25 格言 dürimtü üge	42 見識 medel	58 書留 temdeglegsēn
26 合作 qorsin kikü	43 呼吸 amisxul	jakiy-a
27 學齡 surqu nasu	44 氣管 mögeresün	59 榮養 sim-e tejigel
28 學派 surxal-un anggi	qoxulai	60 相手 tere eteged
29 膠皮 göm	45 視覚 üjekü medel	

第八回審議新語 (Ulaxān bars『丙寅』第五期之九号, 康德六年九月三十日)

1 株式 qubi kemtü	14 感情 sedkilge	27 勸業 ajil yabudal-i
2 通帳 abčaxaqu dangsa	15 感覺 boduxdamui	kökigülkü
3 領収書 abčaxaxsan temdeg	16 感想 sanaxdamui	28 氣圧 kei-yin kürtegel
4 為替 xubixulal	17 艦隊 čerig-ün	29 觀念 sanal
5 骨牌 yasun pai	ongxuča-yin anggi	30 意見 boduly-a
6 干涉 qamiyaramui	18 感冒 jikeküčejei	31 意思 sanax-a
7 旱魃 xang	19 間諜 tangnaɣul	32 缶詰 kantu
8 幹事 kereg medegči	20 元旦 čaxalaqu edür	33 氣體 kei tig
9 幹部 törü tobčiy-a	21 歡迎 bayarlan küsemüi	34 固体 čulu tig
10 乾杯 qungday-a	uxtumui	35 液体 singgen tig
sibqaraxulumui	22 願書 xuyudal-un bičig	36 起重機 ergükü masin-a
11 監禁 qaraxulumui	23 危機 ayumsixtai tuqai	37 軌道 jam mör
12 禁錮 quriyamui	24 活字 qorxuljin üsüg	38 氣温 axur bölilyen
13 感応 tokiyān	25 觀測 tösublen üjemüi	39 汽笛 axurtu dokiy-a
qariyulumui	26 觀察 sinjijü üjemüi	40 機密 narin niyuča

41 氣分 uri	47 起債 öri tataqu	biçimüi
42 氣概 jibqulang	48 紀要 çiqula-yi	53 記事 temdeglel
43 起原 egürgel	temdeglemüi	54 軌範 mör dürim
44 起因 siltaxan	49 記憶 oyilamui	55 郵便物 ulağalaqu
45 起点 egüsgel-ün xajar	50 記載 temdeglemüi	bodas
46 紀元 angq-a-yi	51 記者 temdeglegçi	56 主体 sedülge
temdeglemüi	52 記録 temdeglen	57 客体 nökücilge

第九回審議新語 (Ulağan bars 『丙寅』第五期之十号, 康德六年十月三十一日)

1 案内 jiyamui (jamčilamui)	17 空襲 ağar-iyar darumui	34 原則 çuqum yosu
2 犠牲 güjirmeglemüi	18 金庫 mönggün-ü küü	35 檢拳 bayiçaxan xarğamui
3 覺書 medegdekü biçig	19 空前 urida-dur ügei	36 告発 gerçilen medegülümüi
4 脚氣 balçiruu	20 繼承 jalğamjilamui	37 告訴 jağaldumui
5 鞆 (提包) boğçu	21 結核 bürüm	38 自首 bey-e-ben kürgemüi
6 局部 bölüg	22 契約 ger-e boljuğ-a	39 債權 abça
7 及第 silxaju orumui	23 宣伝 aldarsixulumui	40 債務 öğçe
8 企業 edügel ajil	24 宣撫 toqunixulumui	41 索引 xarçax
9 技師 uraçud	25 懸念 bodulkilamui	42 子午線 quluğan-a mori-yin qaraça
10 議会 jöblekü qural	26 娛樂 kör nayir	43 司令 sê ling
11 強制 ereülemüi	27 現役 oduki tusiyal	44 自然 ayandağan (bayıxal)
12 休職 tusiyal-i segkimüi	28 憲政 ündüsün jasax	45 時局 çax-un bayidal
13 休業 amuramui	29 工廠 üiledbüri-yin qoriy-a	46 大局 törü yosu
14 協定 kelelçin toxtamui	30 工程 üiledbüri	
15 競売 (拍売) çüljü qudaldumui	31 見解 tökügeremüi	
16 競技 uraldumui	32 見物 (遊覽) joğuxkimui	
	33 偽造 qağurmay kimüi	

第十回審議新語 (Ulağan bars 『丙寅』第五期之十一号, 康德六年十一月三十日)

1 好奇心 sonirqaqu sedgil	7 混血兒 qolimax çisutan	13 歳入 jilün orulta
2 号外 toğ-a-yin xadan-a	8 金鋼石 almas çilağ	14 在野 sula amui
3 合格 kiri tengçemüi	9 懇談 nyiran kelelçimüi	15 桜 sakura çeçig
4 国際 ulus-un qoğurundu	10 採点 qubi toxtuğamui	16 三角 xurbaljin
5 国税 ulus-un xayili	11 催眠 umtaxulqu yilèi	17 參謀 jöblegçi
6 国籍 ulus nutuğ	12 歳出 jilün xarulta	18 士官 çirig-ün tüsimel

19 市 qota	30 指示 jıxaburi	41 磁針 sorinjin jegüü
20 市儻 qota-yin qangši	31 指紋 quruşun jirux	42 字典 toli biçig
21 市街 qota jegeli	32 指令 jıxaqu jarlal	43 地獄 tamu
22 市場 delgebüri	33 脂肪 ögekü	44 地震 xajar ködelümüi
23 史 sudur	34 刺客 qoruşaxçı	45 式辞 yosulal-un üges
24 史跡 namtar	35 自殺 ami-ban qoruşamui	46 式日 yosulal-un edür
25 使命 tusiyaxsan jakiy-a	36 死刑 ükükü eregüü	47 失業aju aldamui
26 私人 sula kümün	37 輜重 çerig-ün köseg	48 失蹤 surux ügei
27 私有 öberün kü	38 自治 öber-iyen jasamui	49 失礼 yosu aldamui
28 始業 ajil ekilemüi	39 辞典 üges-ün toli	50 策源地 sanax-a edügsen xajar
29 指揮 jıxamui	40 辞令 jakiy-a biçig	51 參議 quubi-yin sayid

第十一回審議新語 (Ulaşan bars『丙寅』第五期之十二号, 康德六年十二月三十一日)

1 実業 ünen ajil	18 獣医 mal-un emçi	35 蒸留 neremüi
2 産業 körüngge	19 充実 irügülümüi	36 常識 yerü-yin medel
3 実行 ünelelen yabuşulumui	20 祝辞 belgelekü üges	37 職員 tusiyaltan
4 社交 yabulçimui	21 重力 kündü küçün	38 植民 ürejil arad
5 社務所 şê-yin yabudal-un xajar	22 出身 bey-e xarumui	39 職務 tusiyal
6 写生 bodutai jirux	23 出席 iregsen	40 囑託 sula türimel
7 首席 törü	24 欠席 iregsen ügei	41 素人 (外行) xorgüi
8 珠算 eriken boduxur	25 順序 des darax-a	42 真理 çuqum yosu
9 主義 jorilta	26 所有 ejelekü	43 紳士 tomuşatan
10 趣旨 sanalta	27 占有 qamiyaraq	44 診察 ebedçin üjemüi
11 主権 xoul erke	28 助手 qabsuraxçı	45 人口 kümün ama
12 酒宴 qorim	29 除幕式 negegekü yosulal	46 杜撰 durabar jokiyamui
13 狩獵 abalamui	30 將軍 jangjun	47 彗星 şükür odu
14 種類 jüil anggi	31 賞与 şangnamui	48 寸法 kemjijy-e
15 授業 surxaxulilamui	32 証券 temdegtü qaşudasu	49 世界 yirtinçü
16 周圍 toşuril	33 硝酸 şu	50 世間 orçilang
17 宗教 şaşin surtaxun	34 消毒 qour-i tayilumui	51 生理 törülki yosu
		52 性行 çinar yabudal

第十二回審議新語 (Ulaşan bars『丙寅』第六期之一号, 康德七年一月三十一日)

1 政界 jasax-un eteged	2 政見 jasax-un üjil	3 正義 töb jirum
----------------------	--------------------	----------------

4 世局 yirtinçü-yin bayidal	21 切腹 gedesü-ben qaqalamui	38 選手 silideg sirkeg (peyiber)
5 西諺 erten-ü üge	22 斥候 qaraxul	39 全權 bürin erke
6 成人 ereçilemüi	23 赤痢 çisun yolqudasu	40 前提 sedübüri
7 声帯 qoşulai	24 赤燐 ulağan kükür	41 禪宗 diyan
8 西曆 eyisüs-ün ularil	25 絶对 tasuraqai	42 祖国 eke ulus
9 成案 toxtaqsan kereg	26 洋灰 orus çoqui	43 組閣 örülge
10 制海權 dalai-yin erke	27 先覚者 urida uqaççi	bayıxulumui
11 制空權 aǵar-un erke	28 先決 urida tasulamui	44 租界 türiyesüleksen gçi
12 税関 xayili-yin boxumta	29 戦局 bayilduǵan-u bayidal	45 総裁 yerüngkeilen sidgegçi
13 税率 xayili-yin kemjiy-e	30 戦術 bayilduqu arǵ-a	46 総辞職 bügüdeger çilügelemüi
14 石鹼 noyir	31 宣戦 tungqaǵlan bayildumui	47 総数 bügüde toǵ-a
15 石碑 kösiy-e çilayü	32 専權 ejerkeg	48 訴訟 jarǵu jaǵalıqai
16 積弊 qaxuçin gem	33 専制 jorixuda ejerkemui	49 僧正 terigülegçi qouşang
17 堰 dalang	34 宣伝師 nomlaççi	50 先天 törülki
18 石油 çilaxun tosu	35 宣言 delgeregülkü üges	51 成績 bötümji
19 赤十字 ulaxan toxunuljin üsüg	36 餞別 qorimlan üdemüi	52 餡餅 şalbing
20 節操 çing jorix	37 纖維 narin	53 内閣 örülge

第十三回審議新語 (Ulağan bars『丙寅』第六期之二号, 康德七年二月二十九日)

1 総理 yerüngkeilen jasaxçi	13 速記 datalan temdeglemüi	utaxa orubai
2 叢書 tobçiyatu biçig	14 即決 darui tasulamui	24 対策 tusqai arǵ-a
3 装甲 quyaytu	15 速達 dobtulǵan kürgemüi	25 滞在 tütegeljimüi
4 裝飾 çimeglemüi	16 率先 türülemüi	26 地位 qubi,saǵudal
5 相統 jalxamjilamui	17 卒業 surǵal-i tegüsge müi	27 滞納 tusiyaqu-ban çibqaquramui
6 相对 tasurqai busu	18 存続 ürgüljilemüi	28 打破 ebdemüi
7 壮丁 er-e	19 唾棄 jigsimüi	29 通俗 yerü
8 創作 egüden jokiyamui	20 妥協 jokiçamui	30 体温 bey-e-yin ilçi
9 操行 çinar yabudal	21 態度 obur sinji	31 对照 qabsurǵan üjemüi
10 搜索 nengjimüi	22 对抗 qarixučaldumui	32 对等 jerge saçaǵu
11 側面 qajau tal-a	23 打撃 qabar-tur	33 对立 esergülçemüi
12 測量 kemjin bodumui		34 楯円 öndegeljing

35 大逆 yeke derslegüü	41 代用 orulan kereglemüi	46 凧 (風箏) nisgel
36 大砲 üker puu	42 退学 surɣal-aça	47 達觀 nebterkei üjel
37 大使 elçin sayid	joɣsumui	48 脱稿 eke ɣarɣamui
38 都合 eb	43 待遇 abču yabumui	49 丹田 samsixu
39 退職 tusiyal-aça	44 滝 (瀑布) kürkir-e	50 退化 bayingquramui
joɣsumui	45 拓殖 örgedken	
40 逮捕 barimtalami	ürejigülümüi	

第十四回審議新語 (Ulaɣan bars『丙寅』第六期之三號, 康德七年三月三十一日)

1 地質 ɣajar-un çinar	18 中堅 ɣoul tulɣur	35 調查 bayiçaɣamui
2 地殼 ɣajar-un körüsü	19 中央 ɣoul dumda	36 直徑 köbçi-yin tal-a
3 彈力 nemeljekü küçün	20 嫡流 aqamad salaɣ-a	37 勅語 jarliɣ-un üges
4 彈性 nemeljekü çinar	21 嫡子 aqamad köbegün	38 追悼 nekejü ɣomudumui
5 段落 çig	22 著作 jokiyal	39 手數 yarsix
6 蛋白質 öndegen çayan	23 鑄造 çidqun kimüi	40 手帳 ɣar temdeglel
7 探偵 tursimui	24 抽籤 sibax-a tatamui	41 低能 bidaxu
8 探險 bartaxan-i	25 注文 qudaldun	42 提案 duradduqu uçar
söbegçilemüi	abqu-bar boljimui	43 定義 toxtaxal
9 单価 dang ün-e	26 注射 emtü jegüü	44 偵察 tursiju
10 秩序 üyesi	talbimui	bayiçaɣamui
11 褫奪 qasaju abumui	27 仲人 kelelçigen kümün	45 徹底 iruxar-dur
12 治療 jasaju subilamui	28 財金 joɣus talbimui	tultal-a
13 天分 oyun bilig	29 帳簿 dangsa	46 適當 jokimjital
14 治安 jasan	30 徵發 albadan abumui	47 木偶 modun körüg
amurjixulumui	31 徵兵 çerig tatamui	48 哲学 çoyiru-a -yin
15 地層 ɣajar-un degder	32 懲戒 jalqaxamui	surɣal
16 仲裁 köndelen-eçe	33 弔慰 ɣomudal-i	49 哲理 çoyiru-a -yin yosu
tasulamui	toquraxulumui	50 的確 üb ünen
17 中立 keltegei joɣsumui	34 弔辞 ɣomudal-un üges	

第十五回審議新語 (Ulaɣan bars『丙寅』第六期之四號, 康德七年四月三十日)

1 投機 tuqai-yi üjemüi	5 点檢 bayiçaɣan üjemüi	10 投票 piyuu orkimui
2 天井 (天棚) degebür	6 天才 törülki sečen	11 轉勤 tusiyal uliramui
3 天然 bayixali	7 天理 tngri-yin jüi	12 伝票 temdegtü qaɣudasu
4 天職 barilduxsan	8 轉回 ergin toɣurimui	13 電氣 çakilɣan aɣur
tusiyal	9 図書 jirux biçig	14 謄本 baɣulɣaxsan debter

15 登記 dangsan-a qadamui	29 道場 surtal-un qoriy-a	42 特産 onçuxai xarulta
16 電流 çakılğan güyülge	30 動脈 loxsıqu sudal	43 特許 onçuxuyılan
17 土偶 sirui-yin körüg	31 動機 edügülbüri	jöbsiyeremüi
18 土人 saşuli kümün	32 動産 ködelkü körüngge	44 徳望 erdem aldar
19 都会 qota balğasu	33 動員 çeriglemüi	45 伝統 ijaşur-aça aşsan
20 燈籠 börkültü jula	34 童話 keüked-ün üliġer	46 度量衡 kemnegür
21 都邑 qota jegeli	35 童謡 keüked-ün	47 内務 dotuxadu yabudal
22 賭博 joşus naşadumui	daşuulal	48 隧道 şuldung jam
23 銅像 şaulin körüg	36 内科 dotur-a ebedçin	49 独立 tusaşar
24 同化 ulbarimui	37 導師 uduriduşçi	bayışulumui
25 島国 aral daki ulus	38 独裁 joriş medemüi	50 統計 nigedken bodumui
26 倒閣 örülge-yi	39 毒瓦斯 qourtuxas	51 登録 dangsan-a
unaşamui	40 瀆職 tusiyal-ıyan	temdeġlemüi
27 導火 bilta	xutuxamui	
28 道德 yosu erdem	41 特性 onçuxai çinar	

第十六回審議新語 (Ulaşan bars『丙寅』第六期之五号, 康徳七年五月三十一日)

1 年譜 nasun teüke	19 爬虫類 şulyuqu	bayildumui
2 年頭 on-u eki	qoruqai-yin jüil	36 白熱 ulayim qalaxun
3 年度 on-u kemjiy-e	20 霸權 ba-yin erke	37 背景 qayıxul
4 年代 on ularil	21 波長 ar-un kemjiy-e	38 媒介 jıxulçilamui
5 年号 on-u ner-e	22 波及 qalşamui	39 陪審 tasilaxulan
6 年鑑 on-u toli	23 祝辞 belgelekü üges	sigümüi
7 年賀 sineyin bayar	24 能率 çidaburi	40 配慮 bodulkilamui
8 年輪 modun-u irgeül	25 麵麩 boşursux	41 繁華 körtei
9 捏造 jüil jokiyamui	26 発表 iledgemüi	42 繁榮 köġjiltei
10 願 küremüi	27 発売 qudaldumui	43 判決 tasulamui
11 熱烈 köġjiltei	28 博覽 eldeb-i üjegülümüi	44 反感 sanax-a jöriçemüi
12 熱度 qalaxun kemjiy-e	29 博物 eldeb bodas	45 反応 qarışulumui
13 熱狂 kögergeġlemüi	30 博学 ülemji surulş-a	46 反映 ġilbaljamui
14 螺旋 ergilte	31 博愛 yeke nigülesküi	47 反省 ergiçigülün
15 番人 manaxaçi	32 跋扈 qaramalan	kinamui
16 頒行 başulşan	eşerkemüi	48 反射 qarışu tusumui
yabuşulumui	33 八紘 naiman jobkis	49 反動 urbaşal
17 廢物 gegesin yaşum-a	34 博士 doştur	50 発酵 isümüi
18 徘徊 ergiçimüi	35 白兵戦 çabçildun	

第十七回審議新語 (Ulağan bars『丙寅』第六期之六号, 康德七年六月三十日)

1 日附 edürün temdeg	21 悲劇 uyaraltu kereg	37 美感 sayıqan gekü bodul
2 日歩 edürün kölüsü	22 悲壯 uyararı	38 美觀 üjisgülengetei
3 日雇 edürün kücü	qataxujilamui	39 美術 uralıx
4 火消 ǵal umtaraxamui	23 誹謗 maıusiyamui	40 美談 sayıqan
5 比重 kündü-yin ülidkel	24 費消 kereglen usadxamui	kelelçige
6 比熱 ilçi-yin ülidgel	25 否決 bolqu ügei	41 微罪 öcüken yal-a
7 比率 qubi-yin ülidgel	26 否定 tasurqai ügei	42 微生物 jijig amitan
8 批准 çuǵulan toxtaxamui	27 否認 küliyekü ügei	43 美德 sayisiyaltu erdem
9 批評 ilxan sigümjilemüi	28 樂觀 baqaraqı üjil	44 備考 kinaqui-dur
10 秕政 maıxu jasax	29 秘書 narin biçig	beledkemüi
11 披瀝 iledken kelemüi	30 避暑 jusamui	45 備忘 umartaqui-dur
12 披露 iledken medegdemüi	31 肥料 sigeg borduxul	beledkemüi
13 被害 qourlaydumui	32 飛語 kei üge	46 麦酒 bi rü
14 被告 jaıalduıdamui	33 飛躍 üsürkilen	47 控 üledegen beledkemüi
15 被服 qubçasu qunir	degjimüi	48 引続 jalaxar
16 非行 maıxu yabudal	34 罷業 ajil-ıyan	tusiyamui
17 非常 yerü busu	joxsumui	49 惹 qaldamui
18 非売品 qudaldıqu busu	35 罷免 bayılxamui	50 匹敵 tengçekü eteged
19 非凡 egel busu	36 美化 üjisgüleug	
20 悲觀 qasiraqu üjil	bolxamui	

(Ulağan bars『丙寅』第六期之七号には「審議新語」が掲載されていない)

第十九 (十八の誤り) 回審議新語 (Ulağan bars『丙寅』第六期之八号, 康德七年八月三十一日)

1 福音 buyan-u çimege	11 陛下 boıda	temeçemüi
2 輻射 kegesülen	12 兵役 çirig-ün alba	22 文官 biçig-ün tüsimel
saçuramui	13 平方 tegsi dörbeljin	23 文教 udq-a surtaqun
3 腹稿 kegüdeğ-ün jokiyal	14 平面 tegsi tal-a	24 扁桃腺 gürei-yin
4 服役 alba qasimui	15 平行 saçaxu yabumui	sudasu
5 仏教 burqan-u şasin	16 平生 yerüdegen	25 偏見 kelbegüü üjil
6 物価 yüm-ün ün-e	17 分数 qubi-yin tox-a	26 編制 jokiyarı
7 物議 olan-u kelelçegen	18 分析 qubiyarı ilxamui	toxtaxamui
8 物資 ed asiıx	19 分解 ilxarı tayilumi	27 保安 amuri qamaıalamui
9 文法 udq-a-yin dürim	20 分類 anggi qubiyamui	28 保險 ayul-i qamaıalamui
10 僻地 boyida xajar	21 奮闘 şalmaıayılan	29 保健 tenggeligün-i

qamaɣalamui	bolbasuraɣulumui	44 封建 ömçirkeg
30 弁当 biyantuu (künesü)	37 補充 nökübürilemüi	45 方言 nutuɣ-un üge
31 弁護 ömügeremüi	38 步哨 qaruul	46 俸給 čaling
32 奉公 kücün ergümüi	39 放送 aɣar-iyar sonuqamui	47 褒賞 sayisiyan šangnamui
33 奉仕 alban-a güiçedgemüi	40 傍聽 sula sonusmui	48 飽和 qangɣamui
34 簿記 dangsa qar-a	41 暴利 qarɣis olja	49 防衛 sergeyilen qamaɣalamui
35 墓碑 ongɣun-u kösiy-e	42 方策 arɣ-a bodulɣ-a	50 防疫 kijig-i sergeyilemüi
36 補習 nöküjü	43 方程式 toɣtaɣsan dürim	

第十九回審議新語 (Ulaɣan bars『丙寅』第六期之九号, 康德七年九月三十日)

1 凡庸 ötele	18 卷煙草 tamiki	35 万年筆 möngke üjüg
2 本分 keb	19 邁進 uruɣsilamui	36 万歳 tümen nasula (öljei orusi)
3 本能 törülki činar	20 埋藏 bulaydamui	37 豆粕 burčax-un čöb
4 本籍 uy nutux	21 麻雀 majiyang	38 抹殺 balalumui
5 本質 mön činar	22 摩擦 šörgügemüi	39 未来 iregedüi
6 本山 ündüsün orun	23 魔術 ilèi	40 見習 üjeju selbimüi
7 本宮 xoul qoriy-a	24 麻痺 minčügüremüi	41 饅頭 mantu
8 檻樓 urangqai	25 麻醉 soxtuxuramui	42 煩惱 бүkinigdemüi
9 法螺 čuudam, labai	26 麻診 ulaɣannud	43 未然 boluxadui
10 没収 talamui	27 唧筒 soruɣul qongkiy-a	44 未會有 ese aɣsan
11 発起 egüsgemüi	28 見込 ermeljel	45 未成年 ösbüri
12 牧師 buɣsi	29 見送 üdemüi	46 未遂 kürügedüi
13 北緯 umaradu köndelen utasu	30 身元 uy bey-e	47 見舞 bolxuɣamui
14 松脂 dabarqai	31 身代 bey-e-yin tölüge	48 見本 yangju
15 待遇 küligeljemüi	32 身柄 ijaɣur	49 見積 tölüblen üjemüi
16 町 xudumji	33 満点 бүrin qubi	50 新陳代謝 xuujimui
17 枕木 der-e modu	34 満員 kümün dügüreng	

第二十回審議新語 (Ulaɣan bars『丙寅』第六期之十号, 康德七年十月三十一日)

1 詔勅 jarliɣ	jögegemüi	7 名利 ner-e asiɣ
2 密告 niɣuča-bar medegülümüi	4 店塵 qudalduxan-u ger	8 民意 arad-un sanax-a
3 密輸 niɣuča-bar	5 土産 nutuɣ-un beleg	9 民情 arad-un bayidal
	6 明星 gereltü odu	10 民事 arad-un kereg

11 民主 arad ejentü	25 免職 tusiyal-aça	39 野蠻 jerlig
12 民族 arad uxsax-a	joxsuxamui	40 夜学 üdesi-yin
13 民法 arad-un çaşaja	26 模範 keb dürim	surşaxuli
14 民謡 arad-un daşuu	27 模型 üliger düri	41 夜叉 yakças-a (yaxças)
15 無効 tusa ügei	28 申込 medegdemüi	42 約数 čögedkekü tox-a
16 無料 jüger	29 目的 jorily-a	43 輸贏 şügüdel
17 矛盾 mörgüldümüi	30 目標 qaralta	44 輸出 jögegen şaxşamui
18 名簿 ner-e-yin dangsa	31 目錄 tobçiy-a	45 輸入 jögegen
19 名誉 ner-e aldar	32 木工 modun üile	oruxulumui
20 名流 aldartai	33 黙禱 namančilamui	46 誘拐 ödegen bosuxamui
21 命脈 amin sudal	34 文言 biçig-ün üge	47 優良 oki sayin
22 囚人 gindan-u yaltan	35 文盲 üsüg-ün soqur	48 友邦 nöbür ulus
23 面積 degegürki	36 門外漢 töşüge ügei	49 有機 amitai
kemjiy-e	kümün	50 遊芸 joxuykin naşadumi
24 免許 jöbsiyen	37 野心 jerlig sedgil	
toxtaxamui	38 野史 sula teüke	

第二十二 (二十一の誤り) 回審議新語 (Ulaşan bars『丙寅』第六期之十一号, 康德七年十一月三十日)

1 余興 körlemüi	19 樂園 činggeltü	33 立体 bosux-a dürisü
2 予言 uridçilan kelemüi	küriyeleng	34 立派 sayıqan
3 予防 seremjilemüi	20 楽土 činggeltü orun	35 立法 çaşaja
4 予約 boljumui	21 欄干 kersege	bayıxulumui
5 容積 baytamji	22 俚謡 şalıx daşuu	36 流弾 kei sumu
6 洋式 orus yangju	23 理科 jüi-yin surulıx-a	37 留学 saşuju surumui
7 養子 tejigegsen köbegün	24 理財 ed-i qamnamui	38 旅客 ayançin
8 養分 öle sim-e	25 理事 jakiruxçi	39 旅館 başuça
9 陽気 arşay-yin aşur	26 利権 asıx-un erke	40 旅行 ayalamui
10 要求 xuyuçilamui	27 離婚 urux salumui	41 旅程 ayalaqu jam
11 要港 çiqula toqui	28 利率 kölüsü-yin	42 領海 qamiyaraqü dalai
12 要塞 çiqula qabçil	kemjiy-e	43 領事 elçin tüsimel
13 要旨 çiqula sanax-a	29 陸軍 qaşurai-yin çirig	44 領土 qamiyaraqü şajar
14 要点 çiqula şajar	30 立案 ebkemel-dür	45 旅費 ayalaqu keregsel
15 羅漢 araquun	temdeglemüi	46 流行 delgeremüi
16 羅針議 jüglegür	31 立憲 çaşajatu	47 黄泉 nöğüge yirtinçü
17 雷同 derbemüi	32 立身 bey-e-ben	48 遥拝 alus-aça
18 礼拝 yosulamui	toxtaniyulumui	yosulamui

49 要領 čiqula tobčiy-a

50 旅券 ayalaqu temdeg

第二十三 (二十二の誤り) 回審議新語 (Ulayan bars『丙寅』第六期之十二号, 康德七年十二月三十一日)

- | | | |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1 料金 örteg | 19 類別 anggi ilxaburi | 36 聯隊 qolbuxatu |
| 2 料理屋 budaxan ger | 20 冷静 ib čib | čerig-ün anggi |
| 3 輪郭 küriy-e | 21 冷評 töb sigümjilel | 37 聯盟 qolbuxatu čixulxan |
| 4 輪回 törül ariljamui | 22 伶人 jüjigči | 38 聯邦 qolbuxatu ulus |
| 5 林業 sıxui-yin ajil | 23 零度 bindu kem | 39 連署 ner-e qolbumui |
| 6 力行 kücülen yabumui | 24 零点 bindu | 40 恋愛 amaraqlamui |
| 7 療治 subilan jasamui | 25 靈驗 xayiqamsıxtai | 41 輦轂 niyan terge |
| 8 良心 ünen sedkil | 26 靈魂 sünesü | 42 露宮 keger-e-yin baquča |
| 9 良知 törülki medel | 27 例会 toxtayal-tai qural | 43 露天 jadayai |
| 10 良能 törülki čidal | 28 禮儀 yosu dürim | 44 陋習 maxu dadxal |
| 11 良藥 sayin em | 29 禮裝 törü-yin jasal | 45 浪人 tenümel kümün |
| 12 良友 sayin nökör | 30 禮服 yosu-tu debel | 46 狼狽 činu-a siranud |
| 13 臨場 kürümüi | 31 列強 olan kücüten | 47 勞資 kücün-ü joxus |
| 14 磷 kükür | 32 列席 siren-e sayumui | 48 輓轡 lülü |
| 15 磷火 albin xal | 33 烈女 čing jorihtu ökin | 49 和議 eblekü jöblel |
| 16 吝嗇 qaramči | 34 連坐 čirügdel | 50 肋膜 qabirxan-u qalisu |
| 17 累卵 ayumsıxtai | 35 聯合 qolbun | |
| 18 瘰癧 bulčarqai | neyileldümüi | |

附錄 2

Sin-e üges-ün toli『新名辞字典』の語彙 (1008 語)

(ア)	意大利国 itali ulus	要領 çiqula tobçiy-a
愛国 ulus-ıyan qayıralaqu	移転 debsikü	駅 örtege
挨拶 ayarlal	移動 siljikä	液体 singgen tig
相手 tere eteged	委任 tomilağdayısan	栄養 sim-e tejigel
曖昧 todurqai ügei	慰問 toquruul	沿革 ularin qaluısan
愛情 ey-e sanal	彙報 quriyangxui	円周 tögürig köbege
亜細亜洲 aziy-a tib	medegülelte	遠視眼 qola nidü
幹旋 eblel	印刷 qorxuljin darumal	演繹 delgerenggüi
圧力 daruqu kücün	印紙 xayili-yin temdeg	遠足 yabaıar ayalaqu
亜仏利加洲 afirka tib	印象 barux tölüb	演説 ileldkel üges
阿片 apim	引致 albadan kürgökü	鉛筆 qorxuljin bar
亜美利加洲 amirka tib	印肉壺 budux-un qosê	(オ)
酒精 arikin sim-e	(ウ)	臆測 baruxılaqu
案内 jıxamui (jamçilamui)	腕時計 sed	音階 ayalaıun des
餡餅 šalbing	運動会 ködelmür qural	温覚 bölügen mederel
暗号 bitegüü dokiy-a	受付 medege-yin xajar	恩給 kesig
(イ)	内幕 dotur onul	穩堅 çigimeı
委員 tomilaısan	打合 jöblel	恩赦 örüsiyen
tusiyaltan	運用 ulıraıulun	keltürigülkü
誘拐 ödegen bosuxamui	kereglekü	温带 bölügen jergelte
有機 amitai	(エ)	音楽 kögjim
友邦 nöküur ulus	影響 anir siltaxan	恩賜 kesig kürtegeküi
優良 oki sayin	英国 anggılis ulus	温度 bölüiyen kem
遊芸 joıuykin naıadumui	衛生 eregül-i qamaıalaqu	音波 ayalaıu-yin ar
遺憾 xomudal	英雄 baıatur iderkeg	(çuurai)
育成 kümüjigülün	营造 üiledün kikü	音符 ayalaıu-yin temdeg
bötügekü	要港 çiqula toqui	覚書 medegdekü biçig
意見 boduly-a	要求 xuyuçilamui	(カ)
遺産 ömçe	要塞 çiqula qabçil	戒嚴令 kiçiyen
維新 sinedgekü	要旨 çiqula sanaı-a	seremjilekü jarlal
意思 sanaı-a	遥拝 alus-aça yosulamui	好奇心 sonırqaqu sedgil

書留 temdeglesen jakiy-a	乾杯 qungday-a	強制 ereülemüi
書取 biçijü abqu	sibaqaraxulumui	競売 çülijü qudaldumui
科目 anggi jüil	鞆（提包） boyçu	競技 uraldumui
閣議 dotuxadu ordun-u jöblel	（キ）	協定 kelelcin toxtamui
価値 ün-e bel	気圧 kei-yin kürtegel	教育 suryal kümüjigüel
加工 kücü nemejü	起因 siltaxan	許可 toxtaxaqu
家政 ger-ün kereg	休職 tusiyal-i segkimüi	境遇 jiyax-a uçaral
割愛 qayiri-yi debçikü	休業 amuramui	秆 kiruu
脚気 balçiruu	紀要 tobçilaxsan temdeglel	協和服 eb nayiramdaqu debel
仮定 ülidkel	記憶 oyilamui	規律 kemjiy-e qauli
課程 kiçiyel	幾何 tösüblekü jiruqai	記録 temdeglen biçimüi
家庭 ger yaxur-a	気管 mögersün qoxulai	菌 qomki qoruqai
為替 xubixulal	機器 masin-a	禁錮 qorimui
株式 qubi qamtu	危機 ayumsixtai tuqai	気温 axur böluyen
通帳 abçaxaqu dangsa	機構 tuqai tobçiy-a	金庫 mönggün-ü küü
骨牌（カルタ） yasun pai	起債 öri tataqu	起原 egüsgel
月分牌（カレンダー） sar-a edürün temdeglel	記者 temdeglegçi	气概 jibqulang
感応 tokiyan qarixulumui	汽車（火車） axur terge	気分 uri
監禁 qaraxulumui	徽章 jigükü temdeg	紀元 angq-a-yi temdeglemüi
感覚 boduxdamui	起重機 ergükü masin-a	企業 edügel ajil
間接 dam	軌道 jam mör	記事 temdeglel
干涉 qamiyaramui	気体 kei tig	（ク）
感想 sanaxdamui	切手 ulax-a-yin temdeg	空間 orun
寒帯 küiten jergelte	切符 piyuu	空気 kei axur
艦隊 çerig-ün ongxuça-yin anggi	汽笛 axurtu dokiy-a	空前 urida-dur ügei
間諜 tangnaxul	起点 egüsgel-ün xajar	組合 qorsiy-a
格言 dürimtü üge	記念日 duraxal-un edür	回覧 toxurixulun üjigülkü
幹事 kereg medegçi	機能 medege čidal	観測 tösüblen üjimüi
感情 sedkilge	狭義 bay-a jirum	活字 qorxuljin üsüg
感冒 jikeküçejei	帰納 quriyangxui	科料 torxaxuli
旱魃 xang	軌範 mör dürim	花柳病 tembüü ebedcin
幹部 törü tobçiy-a	及第 silxaju orumui	款項目節 anggi jüil üy-e kesigün
	機密 narin niyuça	
	客観 busud-un üjel	
	客体 nöküçilge	

觀察 sinjijü üjemüi	qoriy-a	創作 egüddün jokiyamui
勸業 ajil yabudal-i	工程 üiledbüri	搜索 nengjimüi
kökigülkü	公報 alban sedgül	裝飾 čimeglemüi
觀念 sanal	公法人 alban-u	相統 jalxamjilamui
缶詰 kantu	keregmeten	相對 tasurqai busu
歡迎 bayarlan uxtumui	広義 yeke jirum	壮丁 er-e
空襲 aḡar-iyar darumui	工業 uran-u ajil	策源地 sanax-a edügsen
會計 quriyan boduqu	鉱物 aḡurqai-yin bodas	xajar
訓練 soriqu	国家 ulus törü	作用 učirtai, sanaxatai,
科学 sinjil uqaxan	国際 ulus-un qoḡurundu	keregtei
過度期 qoḡurunduki	告訴 jaxaldumui	三角 xurbaljin
quxuçaḡ-a	告発 gerčilen	参謀 jöblegči
環境 dergedeki uçaral	medegülümüi	参議 qubi-yin sayid
(ケ)	国籍 ulus nutux	産業 körüngge
継承 jalxamjilamui	国税 ulus-un xayili	(シ)
系統 kilkiy-e	国防 ulus-un qayixul	史 sudur
契約 ger-e boljux-a	呼吸 amisxul	市 qota
經濟 yeke nemege	固体 čulu tig	資格 kiri činege
経度 xuldu ruu-a	虎烈刺 (コレラ) toḡsin	刺客 qoruxaḡči
結核 bürüm	kejig	式日 yosulal-un edür
決算 tasulal	混血児 qolimal čisutan	色彩 öngge iltei
結果 bolbasural (bötümji)	金鋼石 almas čilaxu	指揮 jixamui
血液 čisu sim-e	懇談 nayiran kelelčimüi	趣旨 sanalta
欠席 iregsen ügei	(サ)	市価 qotan-u qangsi
懸念 bodulkilamui	歳出 jilün xarulta	珠算 eriken boduxur
見物 (遊覧) joḡuxkimui	債権 abča	首席 törü
見解 dükügeremüi	採点 qubi toxtaxamui	出身 bey-e xarumui
検挙 bayiçaḡan xarxamui	細胞 sayilu	宗教 šasin surtaxun
権利 erke asiy	歳入 jilün orulta	周圀 toḡurin
見識 medel	債務 ögče	種類 jüil anggi
憲政 ündüsün jasax	催眠 umtaxulqu jilêi	狩猟 ablamui
(コ)	索引 xarçaḡ	酒宴 qorim
広告 jar	作物 (農) tariqu bodas	主権 xoul erke
公司 qamtunai	桜 saküra čeceg	祝辞 belgelekü üges
交通 nebterelčikü	装甲 quyaxtu	主体 sedülge
工廠 üiledbüri-yin	操行 činar yabudal	主観 öberün üjil

手術	yar-un dem	職業	ajil yabudal	声帶	qoxulai
出席	iregsen	植物	urxumal bodas	政見	jasax-un üjel
社團	šê bôlküm	燭光	lab-un gerel	精神	çox jibqulang (uri sim-e)
社交	yabulçimui	指令	jixaqu jarlal	政局	yirtinçü-yin bayidal
士官	çirig-ün tüsimel	司令	sê ling	政界	jasax-un eteged
死刑	ükükü eregüü	紳士	tomuxatan	生理	törülki yosu
嗜好	duratai	素人	tösüge ügei kümün	政治	jasalal
史跡	namtar	式辞	yosulal-un üges	制度	toxtaxal
輻重	çerig-ün köseg	脂肪	ögekü	正義	töb jirum
失礼	yosu aldamui	真理	çuqum yosu	成績	bötümji
失業	aju aldamui	診察	ebedçin üjemüi	西曆	ayisus-un ularil
失蹤	surux ügei	新陳代謝	xuujimui	西諺	erten-ü üge
司法	çaşaja-yi erkilekü	私人	sula kümün	硝酸	šu
私法人	oberün kü kerkimten	始業	ajil ekilemüi	消毒	qour-i tayilumui
資本	körüngge	指示	jixaburi	世界	yirtinçü
使命	tusiyaxsan jakiy-a	市場	delgebüri	赤血球	ulaşan çisun böüm
社会	šê qural	市街	qota jegeli	責任	egürege
写真（照像）	yegüleksen següder	子午線	quluşan-a mori-yin qarça	石鹼	noyir
指紋	quruşun jirux	刺激	çigerlel	積弊	qaxuçin gem
社務所	šê-yin yabudal-un şajar	信仰	bisirel	石碑	kösiy-e çilaşu
写生	bodutai jirux	心理学	sanal-un surşal	斥候	qaraxul
賞与	şangnamui	自然人	yerü-yin kümün	赤痢	çisun jolşudasu
証券	temdegtü qaxudasu	資源	asiş-un eke	赤磷	ulaşan kükür
職員	tusiyaltan	神經	sülde tamir	堰	dalang
植民	ürejil arad	新聞紙	sedgül	石油	çilaşun tosu
職務	tusiyal	將軍	jangjun	赤字会	ulaşan tonuşuljin üsüg
所有	ejilekü	(ス)		赤道	ulaşan jam
囑託	sula tüsimel	彗星	şükür odun	世間	orçilang
消化器	singgekü sab	寸法	kemjiy-e	石印摺	çilaşun darumal
承認	mederen küliyekü	水準	usun şuxum	積極	silmaşai
章程	dürim	(セ)		節操	çing joriş
消極	naşajayai	成案	toxtaxsan kereg	切膚	gedesü-ben qaxalamui
商業	qudalduşan-u ajil	性行	çinar yabudal		
		生活	amidurlaş-a		
		制海權	dalai-yin erke		

洋灰 (セメント) orus çoqui	租界 türiyesüleksen gçi	滯在 tüdegeljimüi
占有 qamiyaraqı	組閣 örülge bayıxulumui	態度 obur sinji
宣伝 aldarsixulumui	即決 darui tasulamui	滝 (瀑布) küskir-e
専門 tusaqai erdem	速達 tobtulıxan kürgemüi	拓殖 örgedken ürejegülümüi
戦線 bayılduxan-u tal-a	測量 kemjin bodumui	凧 (風箏) nisgel
潜勢力 dalda-yin kücü	速記 datalan temdeglemüi	立場 joxsulta eteged
先天 törülki	側面 qajau tal-a	達観 nebterkei üjel
先覚者 urida uqaxçi	祖国 eke ulus	单位 dang tox-a
先決 urida tasulamui	訴訟 jarıxı jaıalıqai	单価 dang ün-e
戦局 bayılduxan-u bayidal	卒業 türülemüi	探険 bartaxan-i söbegçilemüi
選手 silideg	率先 surıal-i tegüsgemüi	探偵 tursimui
宣伝師 nomlaıxçi	存続 ürgüljilemüi	蛋白質 öndegen çaxan
専権 ejerkeg	(夕)	丹田 samsıxu
専制 jorixuda ejerkemui	对抗 qarixuçaldumui	(チ)
宣戦 tungqaxlan bayildumui	大局 törü yosu	治安 jasan amurjixulumui
戦術 bayılduqu arı-a	対策 tusaqai arı-a	抽籤 sibax-a tatamui
繊維 narin sirkeg (bayibar)	滞納 tusiyaqu-ban çıbaquramui	鑄造 çidqun kimüi
宣言 delgeregülkü üges	大使 elçin sayid	中央 xoul dumda
宣撫 tokunıxulumui (ツ)	退職 tusiyal-aça joxsumui	仲裁 köndelen-eçe tasulamui
総裁 yerüngkeilen sidgegçi	对照 qabsurıxan üjemüi	抽象 bodu ügei
叢書 tobçiyatu biçig	対等 jerge saçaxı	注射 emtü jegüü talbimui
総動員 bügüdeger ködülemüi	大洋洲 dailai-yin qoyıx-un tib	中堅 xoul tulıxur
総数 bügüde tox-a	退化 bayıngıxuramui	仲人 kelelçigen kümün
総理 yerüngkeilen jasaxçi	逮捕 barımtalamui	注文 qudaldun abqu-bar boljimui
僧正 terigüleğçi	体温 bey-e-yin ilçi	中立 keltegei joxsumui
qouşang	退学 surıal-aça joxsumui	中枢 xoul dumdadu
総辞職 bügüdeger çilügelemüi	待遇 abçu yabumui	知覚 mederel
	大砲 üker puu	地殻 xajar-un körüsü
	対立 esergüçeldümüi	地球 xajar-un bömürçüg
	大逆 yeke derslegüi	蓄音機 dayuriyatı masin-a

畜産 tejigebüri	手数 yarsix	年頭 on-u eki
地質 xajar-un činar	手帳 xar temdeglel	年号 on-u ner-e
地層 xajar-un degder	哲学 čoyiru-a -yin	年賀 sineyin bayar
秩序 üyesi	surxal	年輪 modun-u ergeül
帳簿 dangsa	手続 xar-un abča	年代 on ularil
嫡流 aqamad salax-a	哲理 yiru-a-yin yosu	年譜 nasun tuxuji
嫡子 aqamad köbegün	徹底 iruxar-tur	願う küsemüi
著作 jokiyal	tultal-a	螺旋 ergilte
懲戒 jalqaxamui	天文 jiruqai	(ノ)
貯金 joxus talbimui	手紙 (書信) jakiy-a bičig	農業 tariyalang-un ajil
直接 sixad	(ト)	能率 čidaburi
潮流 čax-un öngge	統制 baččılan jakiruqu	祝詞 belgelekü üges
徵発 albadan abumui	謄写版 qaxulqu sambara	(ハ)
徵兵 čerig tatamui	謄写版摺 tosun darumal	徘徊 ergičemüi
勅語 jarlix-un üges	時計 jüng	背景 qayixul
地理 xajar-un jüi	図書館 bičig jirux-un	配慮 bodulkilamui
直径 köbči-yin tal-a	küriy-e	廢物 gegesgen yaxum-a
治療 jasaju subilamui	虎眼 torqumal	方策 arx-a bodulx-a
褫奪 qasuju abumui	取締 čaxaraxulqu	褒賞 sayisiyan
(ツ)	(ナ)	šangnamui
都合 eb	内閣 örülge	方程式 toxtaxaxsan
追悼 nekejü xomudumui	南極 emün-e-yin tuyil	dürim
(テ)	(ニ)	反感 sanax-a jörimüi
手当 tedgümji	膠皮 (ゴム) göm	繁華 körtei
提案 duradduqu učir	日本国 nibbun ulus	反映 gilbaljimui
偵察 tursiju	認可 jöbsiyerel	反応 qarixulumui
bayičaxamui	(ヌ) (orčixulaxadui)	判決 tasulamui
低能 bidaxu	(ネ)	反省 ergičegülün
定義 toxtaxal	熱帯 qalaxun jergelte	kinamui
程度 kiri kemjiy-e	熱狂 kögergeglemüi	反射 qarixu tusumui
調査 bayičaxamui	熱度 qalaxun kemjiy-e	反動 urbaxal
弔慰 xomodul-i	熱力 qalaxun kücü	頒行 bayulxan
toquraxulumui	熱烈 kögjlilte	yabužulumui
弔辞 xomodul-un üges	捏造 jüil jokiyamui	(ヒ)
適當 jokimjitai	年鑑 on-u toli	惹 qaldamui
的確 üb ünən	年度 on-u kemjiy-e	被害 qourlaydamui

非行 maɣu yabudal	品質 kiri činar	普通 yerü
控 üldegen beledkemüi	貧血 qatangkiramui	埠頭 ɣaram
引続 jalaxar tusiyamui	非常 yerü busu	腐敗 qaɣučiramui
日付 edürün temdeg	非売品 qudalduqu busu	孵卵器 nebčigülkü sab
火消 ɣal umtaraxamui	非凡 egeł busu	捕虜 olja
飛行機 niskü masi-a	日歩 edürün kölüsü	附着 daɣaldun nöküčimüi
被告 jaɣalduxdamui	批准 čuxulun toɣtaxamui	附録 daɣalduxuluɣsan
避暑 jusamui	比重 kündü-yin ülidkel	temdegleł
稅政 maɣu jasax	罷業 ajil-ıyan joɣsumui	奮闘 silmaɣayılan
筆算 bir-ün bodulɣ-a	飛語 kei üge	temečemüi
匹敵 tengčekü eteged	(フ)	符号 neyilegülkü temdeg
筆跡 bičigsen tig	譜 tuɣuji	富源 körüngge-yin
必需 erkebisi	風化 jang	ündüsü
kereglemüi	soyul (yegürel)	風呂 ugiyal
比熱 ilči-yin ülidgel	風景 üjemji	附属 qariyatu
批評 ilɣan sigümjilemüi	普及 tögemel	(へ)
被服 qubçasu qunir	福音 buyan-u čimege	平行 saçuɣu yabumui
罷免 bayılɣamui	服役 alba qasimui	平生 yerüdegen
評議 jöblen	腹稿 kegüdege-ün jokiyal	平面 tegsi tal-a
sigümjilemüi	浮華 xoyumsuɣ	平方 tegsi dörbeljin
日雇 edürün kücü	孵化 nebčimüi	兵役 čerig-ün alba
百科 qamux jüil	賦課 alba talbimui	陛下 boɣda
百貨店 qamux	複写紙 dabqurlan bičikü	表彰 sayisiyan
baraɣ-a-yin püsê	čaɣasu	iledkemüi
百分率 jaɣun qubi-yin	輻射 kegesülen	表題 ile ɣarçax
kedüi	saçuramui	標識 tanıɣulqu temdeg
飛躍 üsürkilen degjimüi	複雜 bodulıyan	標準 temdege
百分 (%) jaɣun qubi	布教 šasin-i	標柱 tanıɣulqu baɣan-a
標準 temdege	delgeregülümi	標謗 dürimelemüi
水点 mösüdekü kem	負債 öritemüi	標本 uɣ üliger
比率 qubi-yin ülidgel	腐蝕 iljiran idegdemüi	僻地 boyida ɣajar
披瀝 iledden kelemüi	不思議 sedkisi ügei	變化 qubilal
肥料 sigeg borduxul	敷設 debsen bayıɣulumui	扁桃腺 gürei-yin sudasu
披露 iledden medegdemüi	負擔 egürmüi	偏見 kelbeyigüü üjil
品格 jang dürim	仏国 farančus ulus	編制 jokiyın toɣtaxamui
品行 jang aburi	普通科 yerü-yin salaɣ-a	

(木)	麻診 ulaxannud	民意 arad-un sanax-a
保安 amuri qamaɣalamui	麻醉 soxtuɣuramui	民情 arad-un bayidal
奉公 kücün ergümüi	町 ɣudumji	民謠 arad-un dayuu
俸給 čaling	待合 küligeljemüi	民主 arad-un ejintü
封建 ömčirkeg	満点 bürin qubi	民事 arad-un kereg
奉仕 alban-a	松脂 dabarqai	民族 arad uxsax-a
güičidgemüi	抹殺 balalumui	民法 arad-un čaxaja
方針 jüg čig	麻雀 majiyang	身分 kiri qubi
法律 čaxaja qauli	麻痺 minčügüremüi	未然 boluɣadui
法人 kerkimten	満員 kümün dügüreng	身代 bey-e-yin tölüge
北緯 umaradu köndelen	豆粕 burčix-un čöb	身柄 ux bey-e
utasu	万年筆 möngke üjüg	(△)
保險 ayul-i qamaɣalamui	満期 quxučax-a güičemüi	無効 tusa ügei
保健 tengkelegün-i	饅頭 mantu	無料 jüger
qamaɣalamui	魔術 jilëi	無線電 utasu ügei
補習 nöcüjü	(≡)	čakilyan
bolbasurayulumui	見送 üdemüi	矛盾 mörgüldümüi
步哨 qaruul	詔勅 jarlix	(×)
北極 umar-a-yin tuyil	見込 ermeljil	名刺 ner-e-yin qaxudasu
発起 egüsgeümüi	未遂 kürügedüi	迷信 qar-a süsüg
法螺 čuudam labai	未成年 ösbüri	米 (メートル) mitur
本宮 xoul qoriy-a	店. 塵 qudalduxan-u ger	名簿 ner-e-yin dangsa
本質 mön činar	未曾有 ese aysan	名誉 ner-e aldar
本籍 ux nutux	見積 tölüblen üjimüi	名流 aldartai
本能 törülki činar	密輸 niXuča-bar	命脈 amin sudal
本山 ündüsün orun	jögegemüi	囚人 gindan-u yalatan
本分 keb	密告 niXuča-bar	面積 degegürki kemjij-e
補助 tusalburi	medegülümüi	免許 jöbsiyen
補充 nökübürilemüi	見習 üjeju selbimüi	toxtaxamui
(マ)	見本 yangju	免職 tusiyal-ača
邁進 uruxsilamui	見舞 bolxuɣamui	joxsuɣamui
哩 mayil	身元 bey-e-yin ijaɣur	(モ)
埋蔵 bulaydamui	土産 nutux-un beleg	木工 modun üile
卷煙草 tamki	明星 gereltü odun	目錄 tobčiy-a
枕木 der-e modu	名利 ner-e asix	黙禱 namančilamui
摩擦 šörgügemüi	未来 iregedüi	目的 jorilx-a

目標 qaralta	黃泉 nöğüge yirtinçü	領海 qamiyaraqı dalai
模型 üliger düri	予約 boljumui	良心 ünen sedkil
模範 keb dürim	予言 uridçilan kelemüi	良知 törülki medel
問題 asaıulıta, sedüb	予防 seremjilemüi	良能 törülki çidal
文盲 üsüg-ün soqur	(ㄚ)	良藥 sayin em
文言 biçig-ün üge	勞資 kücü körüngge	領事 elçin tüsimel
門外漢 tö süge ügei kümün	浪人 tenemel kümün	領土 qamiyaraqı xajar
(ㄚ)	狼狽 çinu-a, şaranud	旅行誌 ayan-u temdeg
陽氣 arı-a-yin aıur	禮拜 yosulamui	旅館 baıuçı
養子 tejigegsen köbegün	雷同 derbemüi	旅客 ayançin
洋式 orus yangju	羅漢 araqun	旅行 ayalamui
養分 öle sim-e	樂園 çinggeltü	旅程 ayalaqu jam
約數 çögedkekü toı-a	küriyeleng	旅券 ayalaqu temdeg
夜叉 yakças (yaıças)	樂土 çinggeltü orun	力行 küçülen yabumui
野史 sula teüke	欄干 kersege	利率 kölüsü-yin
野蠻 jerlig	羅針議 jüglegür	kemjiy-e
野心 jerlig sedgil	(ㄚ)	履歷 yabuısan yabudal
夜学 üdesi-yin	流行 delgeremüi	旅費 ayalaqu keregsel
surıaxılı	流彈 kei sumu	陸軍 qaxurai-yin çerig
(ㄚ) (orçiyulaıadıı)	留学 saıuju surumui	磷 kükür
(ㄚ)	俚謠 şalıx daıuu	輪郭 küriy-e
郵政 ulax-a	理科 jüi-yin surulı-a	磷火 albin xal
融和 nayiraxulqu	利權 asıı-un erke	吝嗇 qaramçı
郵便物 ulaxalaqu bodas	離婚 uruı salumui	臨場 kürümüi
輸贏 şügüdel	理想 jüitü sanal	輪回 törül ariljimui
輸出 jögegen xarıamui	立案 ebkemel-dür	林業 sııui-yin ajil
輸入 jögegen orııulıumui	temdeglemüi	倫理学 xoul yosun-u
(ㄚ) (orçiyulaıadıı)	立身 bey-e-ben	surıal
(ㄚ)	toıtanııulıumui	淋病 sıjing ebedçin
容積 baıtamji	立体 bosuı-a dürisü	理財 ed-i qamnamui
洋服 orus debel	立派 sayıqan	理事 jakıruıçı
要素 çiqula nökücel	立法 çaxaja bayııulıumui	(ㄚ)
余興 körlemüi	立憲 çaxajitu	累卵 ayumsıııtai
輿論 kelelçe	領收書 abçaxaxısan	類別 anggi, ilıaburi
予算 tö süblel	temdeg	癩癩 bulçırqai
歐羅巴洲 iurub tib	良友 sayin nöküür	(ㄚ)

冷覚 jingnem mederel	(ウ)	原子 nayitam
例会 toxtaƣal-tai qural	(エ)	原動力 uy küčün
靈驗 ƣayiqamsixtai	(ヲ)	原料 tegükei ed
礼装 törü-yin jasal	(ガ)	現象 bayidal
零点 bindü	外交 qari qarilčax-a	現役 oduki tusiyal
冷静 ib čib	外套 kemnege	原則 čuqum yosu
礼服 yosutu debel	概念 töleblekü bodulƣ-a	(ゴ)
礼儀 yosu dürim	凱旋 ƣabiy-a bötümji	娛樂 kör nayir
零度 bindü kem	号外 toƣ-a-yin ƣadanaki	(ザ)
料金 örteg	学位 surƣal-un čolu	財団 ed-ün bölküm
料理屋 budaxan ger	学士 bičig-ün kümün	在野 sula amui
療治 subilan jasamui	学制 surƣal-un dürim	雜誌 ikir sikir
レコード (唱片)	学説 nomlal	temdeglel
daxuriyantu kürdü	学齡 surqu nasu	(ジ)
列強 olan küčüten	学派 surƣal-un anggi	自由 erke čilüge
列席 sirgen-e saxumui	學歷 surču önggeregsen	獸医 mal-un emči
烈女 čing jorixtu ökin	合作 qorsin kikü	充实 irügülümüi
連坐 čirügdel	合作社 ey-e ajil-un šê	順序 des darax-a
聯合 qolbun	合格 kiri tengčemüi	時間 čax
neyileldümüi	(ヰ)	時局 čax-un bayidal
聯隊 qolbuxatu čerig-ün	議會 jöblekü qural	自殺 ami-ban qoraƣamui
anggi	技師 uračud	自首 bey-e-ben kürgemüi
聯盟 qolbuxatu čixulƣan	偽造 qaxurmaƣ kimüi	磁針 sorunjin jegüü
(口)	技術 uran arƣ-a	辞典 üges-ün toli
劳作 küčükikü	義務 alba	字典 toli bičig
露營 keger-e-yin baxuča	行政 jasaƣ yabuƣulqu	自治 öber-iyen jasamui
露天 jadaƣai	銀行 bangki	実業 ünen ajil
陋習 maƣu dadƣal	犠牲 güjirmegelemüi	実行 ünemlen
轆轤 lülü	(ケ)	yabuƣulumui
肋膜 qabirƣan-u qalisu	具体的 ile bodu-tai	自発的 öbermiče
論理学 sigümjilel-ün	瓦解 jutaral	常識 yerü-yin medel
surƣal	元旦 čaxalaqu edür	辞令 jakiy-a bičig
(ワ)	願書 xuyudal-un bičig	助手 qabsuraƣči
和議 eblekü jöblel	(ケ)	蒸留 neremüi
(ヱ)	芸術 uralaƣ erdem	情報 narin sedgül
緯度 köndelen ruu-a	元氣 tamir	条件 boljuƣ-a jüil

人口 kümün ama	(ヅ)	美德 sayisiyalto erdem
人格 töb dürim	杜撰 durabar jokiyamui	麦酒 bi rü
人事 tusiųaltan-u kereg	(ヲ)	病菌 ebedçin-ü qomki
自習 selbikü	木偶 modun körüg	qoruqai
自動車 ayrtu terge	伝染病 qaldaburi	平等 teng saçuğu
(ズ) (orçiyulaxadui)	ebedçin	秒 narin qubi, seg
(ゼ)	電力 çakilıan kücü	美観 üjesgülengtei
税関 xayili-yin boxumta	電話 çakilıan üge	美術 uralay
税率 xayili-yin	電波 çakilıan ar	美談 sayıqan kelelçige
kemjiy-e	電報 çakilıan medege	備忘 umartaqui-dur
前提 sedübüri	天分 oyun bilig	beledkemüi
絶対 tasuraqai	(ド)	(フ)
全権 büsin erke	動物 ködelkü bodas	武運 çerig-ün kei mori
禅宗 diyan	度 ruu-a	武装 quyaxlamui
(ノ) (orçiyulaxadui)	(ハ)	舞台 çamnaqu xajar
(ダ)	場合 üyes tuqai	物理 bodas-un yosu
代数 aruqu tox-a	梅毒 yangmi	物価 yüm-ün ün-e
代表 tölügelegçi	防衛 sergeyilen	物議 olan-u kelelçe
代用 orulan kereglemüi	qamaıalamui	物資 ed asix
唾棄 jigsimüi	傍聽 sula sonusmui	仏教 burqan-u şasin
妥協 jokičamui	防疫 kijig-i	部落 bülğüm
脱稿 eke xarxamui	sergeyilemüi	文理科 udq-a yosun-u
打字機 üsüg çokiqu	暴利 qarxis olja	salı-a
masin-a	跋扈 qaramalan	分子 nayitam-un qubi
打破 ebdemüi	ejerkemüi	分析 qubıyan ilıamui
楕円 öndegeljing	馬力 morin kücü	分数 qubi-yin tox-a
弹力 nemeljekü küçün	万歳 tümen nasula, öljei	分解 ilıan tayilumui
弹性 nemeljekü çinar	orusi	分類 anggi qubıyamui
段落 çig	番人 manaxaçi	文官 biçig-ün tüsimel
打撃 qabar-tur utax-a	(ヒ)	文教 udq-a surtaqun
orumui	備考 kinaqui-dur	文法 udq-a-yin dürim
(イ)	beledkemüi	部分 bülüg
重力 kündü küçün	美感 sayıqan gekü bodul	分泌 çigiglekü
地震 xajar ködelümüi	美化 üjesgüleng	(ベ)
地獄 tamu	bolıamui	米国 miska ulus
除幕式 negegekü yosulal	微生物 jıjig amitan	弁護 ömügeremüi

弁当 biyantuu (künesü)	煩惱 būkinidumui	(フ) ügei
(ホ)	凡庸 ötele	(ベ)
簿記 dangsa qar-a	(ハ)	百斯篤 (ベスト) qar-a
牧師 buysi	媒介 jiyulčilamui	kejig
没収 talamui	陪審 tasilayulan	ペン (鋼筆) üjüg
墓碑 ongyun-u kösiy-e	sigümüi	ペン先 üjüg-ün üjügür
檻樓 urangqai	麵麩 boxursux	(ホ) (orçiyulaxadui)
唧筒 soruxul qongkiy-a	(ヒ) ügei	

(1)

(ア)	愛 ^{アイ} 國 ^{クニ}	換 ^カ 撥 ^ハ	相 ^{アイ} 手 ^テ	臉 ^{アイ} 眦 ^シ	愛 ^{アイ} 情 ^{セイ}
愛 國	換 撥	相 手	臉 眦	愛 情	
アイ 国	カ ハ	アイ テ	アイ シ	アイ セイ	
アイ 国	カ ハ	アイ テ	アイ シ	アイ セイ	

1

(2)

亞 ^ア 細 ^シ 亞 ^ア 洲 ^{シュ}	翰 ^{カン} 旋 ^{セン}	歷 ^リ 力 ^{リキ}	亞 ^ア 佛 ^フ 利 ^リ 加 ^カ 洲 ^{シュ}	阿 ^ア 虎 ^コ	亞 ^カ 美 ^ミ 利 ^リ 加 ^カ 洲 ^{シュ}
亞細亞洲	翰旋	歷力	亞佛利加洲	阿虎	亞美利加洲
ア シ ア シュ	カン セン	リ リキ	ア フ リ カ シュ	ア コ	カ ミ リ カ シュ
ア シ ア シュ	カン セン	リ リキ	ア フ リ カ シュ	ア コ	カ ミ リ カ シュ

2

曆 ^リ 審 ^{シン}	麵 ^{メン} 麩 ^フ	ピ	プ	ペ	百 ^ハ 斯 ^シ 篤 ^{トク}
曆審	麵麩	ピ	プ	ペ	百斯篤
リ シン	メン フ	ピ	プ	ペ	ハ シ トク
リ シン	メン フ	ピ	プ	ペ	ハ シ トク

3

ペン ^{ペン} 鋼筆	ペン ^{ペン} 先	ポ			
ペン鋼筆	ペン先	ポ			
ペン コウペツ	ペン セン	ポ			
ペン コウペツ	ペン セン	ポ			

4

Sin-e üges-ün toli 『新名辞字典』の最初の二頁 (1, 2) と最後の二頁 (3, 4)

(フフバートル 現代教養学科)